

ALTUS

CRANS-MONTANA

2015





NO SHOO

—
C'est incroyable comme le son de quelques profondes respirations avant de vous lancer vous fait réaliser à quel point tout le reste est important. Mais lorsque le moment vient, lorsqu'il ne s'agit plus que de vous, et la montagne, et la ligne de vos rêves – c'est à ce moment-là que tout prend son sens.



▷ DANE TUDOR

*

RT CUTS



L'ELIXIR
DES GLACIERS

By
LABORATOIRES
VALMONT

Nous vous invitons à découvrir la liste des points de vente exclusifs de nos produits:

www.valmont.com



DU PRÊT-À-PORTER À LA HAUTE COUTURE

Concentré d'absolu, la gamme Elixir des Glaciers propose une variation rare et somptueuse autour des ingrédients les plus nobles que la Suisse puisse offrir. Eau des plus pures, puisée au pied d'un glacier millénaire, extraits de plantes, issus de la production conservatoire Valmont (le jardin phyto-alpin) et teneur en ADN triple défiant les lois de la cosmétique... Des formules exclusives pour les femmes en quête d'exception.

ÔTER LE MAQUILLAGE POUR RÉVÉLER SA BEAUTÉ ORIGINELLE

La perfection de la peau nue n'est plus un mythe. Elixir des Glaciers offre un voyage aux sources de la beauté et transforme le démaquillage en un moment de luxe unique. Une expérience délicieuse où féminité et glamour sont revisités pour dévoiler un épiderme naturellement sublime, sans contrefaçon.





Retrouvez
ALTUS Crans-Montana
sur votre mobile.
www.altus-magazines.com

A

ltus est un magazine d'avenir !

À l'heure où les magazines doivent faire face à la concurrence d'une profusion d'informations venant d'internet, Altus a su trouver ce fin réglage entre qualité du contenu et modernité de sa diffusion. La qualité du contenu tout d'abord ; il est vrai que le bon travail paie toujours et que l'investissement de toutes nos équipes de rédaction permet de répondre à votre attente bien légitime de lecteur : diversité éditoriale et proximité de notre beau territoire de montagne. Rédactrices en chef, journalistes, photographes, secrétaires de rédaction, graphistes, traducteurs, commerciaux, tous ont à cœur de réunir en ces pages ce qui fait la qualité, la beauté et l'intérêt de vie de nos stations. Modernité de la diffusion ; voici un autre point essentiel, car s'il y a un regain d'intérêt pour le beau papier, nous utilisons chaque année un peu plus les canaux numériques de diffusion. Ces canaux ne remplacent pas mais se rajoutent à la présence papier dans nos vallées. Ainsi, un nouveau système de « feuilletage » en ligne nous permet de vous offrir encore plus de confort de lecture et de référencements sur www.altus-magazines.com. Altus est à vos côtés, que vous soyez confortablement installé dans le lobby de votre hôtel ou sur votre tablette à la maison. Nous sommes tous fiers de cette proximité et je vous invite à entrer dans notre monde. Altus est un magazine d'avenir ! Cela fait du bien de le dire !

Bonne lecture

Altus: a cutting-edge magazine!

At a time when magazines are up against a world where the internet provides information at our fingertips, Altus has understood how to produce high-quality content in a modern format. Hard work always pays off and our teams' dedication to high-quality means that we can meet our readers' expectations, producing diverse articles focussed around our beautiful mountains. Each member of our team aims to bring together the beauty and charm of our resorts. Even if printed matter is making its comeback, we are improving our digital technology year after year. This is not to replace our paper versions, but in addition to them. The new system on our website allows you to 'flick-through' our pages with even greater ease (www.altus-magazines.com). Altus is always with you, whether you are seated comfortably in your hotel lobby or on your tablet at home. Come and enter into our world. Altus is a magazine going places!

Happy reading!

Roland Claude Durand-Terrasson
Directeur d'édition/*Publishing editor*.

Altus est une édition de la société Espace Premium 

Altus is published by the firm Espace Premium

CRANS-MONTANA - VERBIER

FRANCE : CHAMONIX - COURCHEVEL - MÉRIBEL - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE



Altus Crans-Montana s'engage pour la protection de l'environnement.

Notre magazine est imprimé sur du papier certifié FSC.

FSC est une association internationale à but non lucratif dont les adhérents sont des groupes environnementaux et sociaux, d'entreprises de gestion forestière et de distributeurs de produits en bois, travaillant en partenariat pour améliorer la gestion forestière à travers le monde.

DIRECTION

Directeur de la publication
Alain Poncet

alain@espacepremium.com

Directeur d'édition

Roland Claude Durand-Terrasson

roland@espacepremium.com

RÉDACTION

Rédactrice en chef :

Sylvie Piaget Martinotti

sylvie@grandsespaces.net

Ont collaboré à ce numéro :

Joël Cerutti, Laurent Gannaz,

Sylvie Piaget Martinotti, Matilda Scott,

Lucy Paltz, Marie-Stéphane Guy

PHOTOS

Photo de couverture : Pascal Simonin

AdS/M.F. Schorro, François Bertin/

Grandvaux, Cave la Romaine, Gratien

Cordonier/ACCM, Ned Dawson/Héli-Alpes,

Hervé Deprez/Crans-Montana Tourisme,

Hervé Deprez/Omega European Masters,

Fondation Pierre Arnaud-L'Indigo,

Héli-Alpes, David Machet, Sedrik Nemeth/

Crans-Montana Tourisme,

Sylvie Piaget Martinotti, Thomas Roulin/

Alpimages, Walltopia, CSA/Olivier Brajon,

Thibaut Durand, Denis Emery, Deprez Photo

Cahier shooting mode :

Pascal Simonin (Photographe shooting)

Chloé Pereaux (make-up artist),

Charline Poncet, Clara D, Florent Chauvin

(mannequins)

RÉGIE PUBLICITAIRE

Audrey Galas

+41 79 197 47 53

audrey@espacepremium.com

Direction commerciale et internationale

+ 33 (0) 4 79 60 42 45

+ 33 (0) 6 80 91 88 15

alain@espacepremium.com

Pages shopping et shooting mode :

Anne-Sophie Jacquin

annesophie@grandsespaces.net

FABRICATION

Création Graphique

Estelle Pardon

estelle@grandsespaces.net

Imprimerie : Les 2 Ponts

ÉDITEUR

ESPACE
— PREMIUM —

Espace Premium SARL

65 route du Saint Bernard

CH 1937 Orsières

www.espacepremium.com

info@espacepremium.com

SARL au capital de 20000 CHF
Décembre 2014





CHAMPAGNE
PERRIER-JOUËT

MAISON FONDÉE EN 1811

Depuis sa fondation, la Maison Perrier-Jouët crée des champagnes floraux d'une rare finesse, marqués par le Chardonnay.

www.perrier-jouet.com

DRINK RESPONSIBLY



Sommaire / Contents

12

ACTU / NEWS

Toute l'actualité de Crans-Montana.
The latest news of Crans-Montana.

17

SHOPPING

Les idées shopping d'Altus Crans-Montana.
Ideas for shopping from Altus Crans-Montana.

20

SHOOTING MODE / FASHION SHOOT

L'album photo des plus belles tenues de l'hiver sélectionnées par Altus.
Photo album of some stunning winter outfits, as selected by Altus.

30

GASTRONOMIE / GASTRONOMY

Les encaveurs valaisans sortent des bouteilles hors normes tant par leur qualité... que leur prix ! Zoom sur ces crus d'exception que les initiés se disputent.
Valais wine merchants bring out unusual bottles; unusual as much for their quality as for their price! A look at these excellent wines which are fought over by those in the know.

36

SKI ALPINISME / SKI TOURING

Le retour en grâce du ski de randonnée méritait bien qu'Altus se penche sur le phénomène qui embrasse nos montagnes, sur pistes comme en pleine nature. À l'heure de la peau de phoque !
Ski touring is making a big comeback so we, at Altus, have taken a look into this phenomena, which can be enjoyed both on-piste and in the backcountry. It's all about touring!

44

DÉCOUVERTE / DISCOVERY

Un sujet scientifique pour mieux comprendre et éviter la bête noire des montagnards, les avalanches, et savourer le ski hors-piste en limitant les risques.
An informative scientific report about the bête noire of mountaineers: avalanches and how to protect yourself when skiing off-piste.



visitez ARMANI.COM



EA7

EMPORIO  ARMANI



50

SUCCESS STORY

Depuis dix ans, la société valaisanne Héli-Alpes fait voler les stars, la clientèle d'affaires, les fans d'hélicoptère... Chronique d'un succès pétri de passion et d'amitié.

For ten years, the Héli-Alpes company in Valais has flown celebrities, business people, and heliski fanatics... A success story full of passion and friendship.

56

SOCIÉTÉ / SOCIETY

Moniteur de ski et charpentier, pisteur et instituteur, artiste et guide haute montagne, ils ont inventé la pluriactivité en montagne devenue aussi caractéristique qu'essentielle.

Ski instructor and carpenter, ski patroller and schoolteacher, artist and mountain guide: holding down several jobs has become a way of life in the mountains.

64

RENCONTRE / ENCOUNTER

Bouby Rombaldi a côtoyé toutes les stars des dernières décennies en participant à soixante ans d'activités sportives. Portrait d'une légende de la station.

Having been part of sporting events for the past sixty years, Bouby Rombaldi has rubbed shoulders with all the celebrities from the past decades. The portrait of a resort legend.

70

CULTURE

En décembre 2013, la fondation Pierre Arnaud ouvrait ses portes, dévoilant l'art derrière un immense miroir. Retour sur l'ambitieux projet du mécène valaisan, Daniel Salzmänn.

In December 2013 the Pierre Arnaud foundation opened its doors to unveil works of art behind its mirrored facade. A look at the ambitious project headed by Valais patron, Daniel Salzmänn.

76

AGENDA / EVENTS DIARY

Les événements incontournables de l'hiver et de l'été!

Great winter and summer events.



Collection Automne-Hiver 2014

www.fusalp.com



15 000 NUITÉES CHINOISES D'ICI 2020

En Suisse, les nuitées chinoises ont augmenté de 21 % par an en moyenne depuis 2005 selon Suisse Tourisme. Un succès qui profite pleinement à Crans-Montana puisque la station figure à la 3^{ème} place du top 10 des destinations valaisannes préférées des Chinois avec quelque 1 100 nuitées enregistrées en 2012 et 2013. Afin de booster ce marché au fort potentiel et de renforcer les synergies entre l'Empire du Milieu et le Haut-Plateau, Crans-Montana Tourisme & Congrès (CMTC), avec le soutien financier des six communes, a mandaté deux agences, Shankai Sports International et Fert Chinagate. Par ailleurs, en juillet dernier, la station s'est jumelée avec la région d'Ordos, en Mongolie intérieure. Objectif affiché : atteindre 15 000 nuitées chinoises à Crans-Montana d'ici cinq ans.

15,000 nights booked by Chinese tourists by 2020

In Switzerland, the number of Chinese tourists has increased by an average of 21% per year since 2005 according to Suisse Tourisme. Crans-Montana has benefitted from this success with Chinese tourists booking 1,100 nights in 2012 and 2013. To boost this high-potential market and develop relationships, two agencies (Shankai Sports International and Fert Chinagate) have been appointed. What's more, last July, the resort was twinned with the Ordos region in Inner Mongolia. The goal is to sell 15,000 nights in Crans-Montana to Chinese tourists over the next 5 years.

14 POINTS AU GAULT&MILLAU POUR LE RESTAURANT GIARDINO

Le guide suisse 2015 du Gault&Millau a octroyé une note de 14 points au restaurant *Giardino* de l'Hôtel Guarda Golf dirigé par le jeune chef Ronan Gaillard. Arrivé en 2013 et âgé d'à peine 30 ans, ce Breton d'origine « *commence à montrer toute l'étendue de son talent* » selon le guide qui souligne par ailleurs apprécier le fait qu'il « *ne redoute pas l'originalité* ». Passionné par les mariages entre mer et montagne, cet audacieux vous surprendra notamment avec sa mousse de riz accompagnée d'une gamba géante rôtie et d'une émulsion pistache.

The Giardino restaurant is awarded 14 points by Gault&Millau

Swiss guide, Gault&Millau has awarded 14 points to the Giardino restaurant in the Guarda Golf hotel. 30 year old Ronan Gaillard began working here in 2013. Originally from Brittany, he is "beginning to reveal the extent of his talent," according to the guide which also highlighted the fact that he "is not afraid to be original."



RECORD POUR L'HÔTELLERIE EN 2012-2013

Dans un contexte morose pour l'hôtellerie valaisanne (-1,87 % par rapport à l'exercice précédent), Crans-Montana a réalisé un exercice 2012-2013 (de novembre à octobre) record, avec une croissance nette de ses nuitées de +3,4 %, soit 7 881 nuitées supplémentaires par rapport à la période 2011-2012. Ce succès semble lié à l'étoffement et à la bonification de l'offre hôtelière sur le segment du « luxe ». Il est aussi corrélé au positionnement et à la stratégie marketing de la station, qui redouble d'efforts auprès des clientèles russes et du Moyen-Orient, promotion assortie d'événements populaires attractifs. Enfin, l'élargissement de l'offre culturelle de la station contribue à l'attractivité de celle-ci.

The hotel trade reaches new records in 2012-2013

Valais hotels find themselves in a glum position at the moment (down -1.87%), yet Crans-Montana has actually had a record year with a marked rise in nights booked (+3.4% or 7,881 extra nights sold) compared to 2011-2012. This success seems to be linked to increased and improved promotional offers within the luxury hotel market, as well as the resort's positioning and marketing strategy which has intensified the efforts made to attract Russian and Middle Eastern guests. The ever increasing array of cultural activities in the resort also contributes to the appeal of the resort.



LE SKI EN VERSION SAFARI GOURMET

Le chef étoilé et ambassadeur culinaire de Crans-Montana, Franck Reynaud (17 points au Gault&Millau et 1 étoile Michelin), entouré de ses compères toqués, organise un événement unique en son genre : le ski safari gourmet. Le concept, décliné le samedi 29 mars sur les pistes du domaine skiable de Crans-Montana-Aminona, permettra aux 100 premiers heureux volontaires de rallier, skis, raquettes ou snowboard aux pieds, sept adresses d'altitude où ils pourront déguster les meilleurs crus du moment ainsi que de délicieux mets préparés par les cordons bleus locaux. Le nombre de participants est limité à 100. Inscriptions sur le site : www.crans-montana.ch/skisafari
Prix : 100 CHF par personne avec abonnement journalier de ski, ou 80 CHF pour les détenteurs d'un abonnement.

Gourmet ski safari

Michelin starred chef Franck Reynaud (17 points in the Gault&Millau and one Michelin star), along with other fellow chefs, are organising a unique event: a gourmet ski safari. The event takes place on the 29th March on the Crans-Montana-Aminona slopes, where 100 people on skis, snowboards and snow-shoes will travel around to 7 different restaurants, enjoying delicious wines and food prepared by the gourmet chefs.

This event is limited to 100 places. Sign up at:

www.crans-montana.ch/skisafari.

Price: 100 CHF/person including day ski pass, or 80 CHF for those who already have a ski pass.



L'ÉTANG LONG, VERSION ÉTÉ...

Chaque été, entre juin et septembre, et depuis deux ans, l'Étang Long devient une base nautique pour pratiquer le wakeboard ou le ski nautique. Tractés par un câble, les adeptes peuvent traverser le lac grâce à un télési de 50 mètres de longueur et effectuer des virages, des sauts et des figures.

The Etang Long in the summer...

Every summer, between June and September, the Etang Long becomes a hub for wakeboarding and waterskiing. Towed by a cable, enthusiasts can cross the lake using the 50-metre long télési- turning, jumping and doing all sorts of tricks.



...ET VERSION HIVER

L'association des communes de Crans-Montana a eu la riche idée de convertir l'étang, lorsqu'il est gelé, en patinoire naturelle en plein air. Le lac est vidé d'une partie de son eau (pour des raisons de sécurité) et lorsque la météo s'y prête, devient une fantastique aire de jeu aménagée d'un anneau de vitesse de 600 mètres ainsi que de quatre petites « patinoires intérieures » délimitées par des murets de neige. À vos patins !

... and in the winter

The Crans-Montana association had the bright idea to turn the lake into an open-air ice rink when frozen. Some of the water from the lake is emptied (for safety reasons) and when it is cold enough, the lake is transformed into a fantastic playground. Get your skates on!



LE VALAIS SURPRENANT ET (D)ÉTONNANT DE JOËL CERUTTI

Le journaliste valaisan Joël Cerutti, originaire de Chandolin, a parcouru le Valais pendant près d'un an pour en exprimer une quintessence décalée, humoristique et étonnante. Le parti pris de l'auteur a été de fouiller dans la géographie et l'histoire du canton pour en extraire des lieux, des récits et des personnages atypiques, souvent inconnus des Valaisans eux-mêmes. De la saga « Le Seigneur des Anneaux », imaginée entre Conches et Brigues, au tourisme féministe inventé dans le village d'Unterbach en passant par le plus grand géoglyphe du monde entre Vernayaz et Salvan, son guide se déguste comme un florilège d'anecdotes curieuses et impertinentes. Après le succès du premier volume, sorti en 2013, le tome 2 a été publié en octobre (éditions Slatkine).

"The surprising and quirky Valais" by Joël Cerutti

Local journalist, Joël Cerutti, has roamed Valais for nearly a year in order to reveal its quirky quintessence. By looking into the geography and history of the Canton he discovered unusual places, stories and characters that were sometimes unknown, even to the locals. The author includes a collection of curious and incidental anecdotes. After the success of his first book, which came out in 2013, the second one was released in October.



CABANE DE LA TIECHE



Cabane de montagne à 2000m d'altitude
avec un panorama à couper le souffle.

En hiver nous vous acheminons en QUAD NEIGE.
Descente en luges mises à disposition

Vous pouvez également rejoindre notre cabane
en ski depuis le Mont Bonvin,
Retour à la station en navette



TOUTES LES INFOS SUR NOTRE PAGE



(QR code ci dessous)



Inscriptions: 079.221.00.68 ou jbeney@bluewin.ch



TROIS NOUVEAUX LIVRES POUR ALAIN BAGNOUD

L'écrivain originaire de Chermignon et installé à Genève a publié en 2014 trois ouvrages qui viennent compléter sa collection composée de sept romans, d'un essai et de divers textes poétiques et autobiographiques. Aux éditions D'autre part, l'auteur a édité *Comme un bois flotté dans une baie venteuse*, une série de portraits inspirés de personnages de légendes ou d'anonymes qu'il présente lui-même comme une « *rhapsodie biographique* ». Le romancier a par ailleurs proposé une réécriture complète d'un roman paru en 2003, *La proie du lynx*, rebaptisé *Le lynx*,

œuvre parue aux Éditions de l'Aire. Enfin, ce fin lettré a commis un recueil de poèmes en prose intitulé *Passer* (collection *Les cahiers poétiques* des éditions genevoises Le Miel de l'Ours).

Three new books for Alain Bagnoud

This writer, who comes from Chermignon but lives in Geneva, published three works in 2014 which go to complete his collection: seven novels, an essay, and a number of poetic and autobiographical texts. He has also edited *Comme un bois flotté dans une baie venteuse*, a series of descriptions inspired by legendary and ordinary characters which he presents as a "biographical rhapsody".

This novelist has also completely rewritten a novel which was written in 2003 called *La proie du lynx* which he renamed *Le lynx* and he has made a collection of poems in prose, entitled *Passer*.

NUIT DES NEIGES POUR PETIT CŒUR

La 32^e édition de « La Nuit des Neiges » se déroulera au centre de congrès Le Régent le 7 février 2015. Cette soirée caritative et de gala désormais inscrite au calendrier de la station permet de récolter des fonds pour de nombreuses associations œuvrant auprès des plus démunis. Cette année, les bénéficiaires de la soirée seront tout particulièrement dédiés à la fondation Le Petit Cœur, créée en 2006, qui facilite l'opération chirurgicale d'enfants atteints de malformations cardiaques dans des pays défavorisés. L'association valaisanne Patouch, qui intervient contre les violences psychologiques, physiques ou sexuelles faites aux enfants, sera aussi soutenue dans son travail de prévention et d'information. En cuisine, c'est le chef Pierre Crepaud (Le Crans Hôtel & Spa) qui sera chargé d'égayer les assiettes des convives.

'Nuit des Neiges' fundraiser for Petit Coeur

The 32nd 'Nuit des Neiges' will take place in the Régent Congress Centre on the 7th February 2015. This yearly charity event helps to raise money for a number of charities which support the underprivileged. This year, profits made from the evening will be donated predominantly to Le Petit Coeur; a foundation established in 2006 to help children born with heart defects, in developing countries. Patouch, a Valaisan charity, set up to combat psychological, physical or sexual child abuse, will also receive some of the donations. Pierre Crepaud (chef from Le Crans Hotel & Spa) will be doing the catering.

Plus d'infos sur www.nuitdesneiges.ch



OMEGA EUROPEAN MASTERS, 69^{ÈME} !

Le golf-club de Crans-sur-Sierre accueillera ce tournoi de renommée mondiale pour la soixante-neuvième fois du 23 au 26 juillet 2015. Créé en 1923, ce rendez-vous prisé des meilleurs joueurs mondiaux – Severiano Ballesteros, José María Olazabal, Craig Stadler, Nick Prie, Nick Faldo et Ian Woosnam y ont brillé – recevra encore une fois l'élite de la discipline. Un événement européen majeur qui attire 150 000 spectateurs pour 6 000 invités VIP et 150 journalistes accrédités.

The 69th Omega European Masters!

For the 69th time, the Crans-Sur-Sierre golf club is hosting this international tournament, from 23rd-26th July 2015. First set up in 1923, this competition is popular amongst world-class players such as Severiano Ballesteros, José María Olazabal, Craig Stadler, Nick Prie, Nick Faldo and Ian Woosnam. This European event attracts 150,000 spectators, 6,000 VIPs and 150 journalists.

MÉMORIAL OLIVIER BARRAS : CINQUANTIÈME !

Au mois de juin, amateurs et professionnels ont pour habitude de fouler de concert le gazon du golf-club de Crans-sur-Sierre dans le cadre du mémorial Olivier Barras. Une compétition créée à la mémoire de cet amateur de hockey-sur-glace, de courses automobiles et surtout de golf, meilleur joueur de sa génération, qui a été neuf fois champion de Suisse avant de décéder brutalement en 1964 sur le circuit de Monza. Du 20 au 22 juin 2014, la 50^{ème} édition de cet événement a donc réuni des compétiteurs du monde entier. Comme de coutume, le meilleur joueur professionnel et le meilleur joueur amateur du mémorial ont gagné une invitation pour participer à l'Omega European Masters.

Oliver Barras memorial: 50th anniversary!

Every June, amateurs and professionals come together at the Crans-Sur-Sierre golf club to play in memory of Oliver Barras: the amateur ice hockey player, car-racer and above all, golfer (9 times Swiss champion), who died in 1964 on the Monza race track. From the 20th-22nd June 2014, the tournament's 50th year gathered competitors from across the world. As with every year, the best professional and best amateur both won a place for the Omega European Masters.



HUIT MINUTES DE MOINS POUR CABANE DE BOIS

Il ne faut que 4,64 minutes à la vitesse de 5 mètres par seconde, au lieu de 13 minutes précédemment, pour que les skieurs rejoignent le sommet des Violettes. Le nouveau télésiège débrayable six places « Cabane de Bois » remplace deux autres installations, la Barmaz ainsi que l'ancien « Cabane de Bois ». Cet outil pourra transporter 2 400 personnes par heure et permettra à tous les skieurs en provenance d'Aminona ou de la Plaine Morte de gagner les Violettes. La ligne mesure 1 223 mètres de long pour un dénivelé de 367 mètres. L'équipement a nécessité un investissement de 8 millions de francs et doit être inauguré le 20 décembre 2014.

8 minutes less on the 'Cabane de Bois'

It will only take 4.64 minutes (5 metres per second) to get to the top of the Violettes, instead of the previous 13 minutes. The new six-seater chairlift, 'Cabane de Bois', is replacing two old lifts and can carry 2,400 people every hour. It travels 1,223 metres and goes up 367 metres. 8 million francs has been invested in this lift which is due to open on 20th December 2014.



UN MUR DE GRIMPE INDOOR DE 500 M²

L'association des communes de Crans-Montana a lancé la construction, dans la halle de tennis de Moubra, d'une structure d'escalade indoor dont les voies seront ouvertes aux grimpeurs en décembre 2014. Ce sont 500 m² de mur (pour une hauteur maximale de 13,5 mètres) et 100 m² de bloc qui attendent les amateurs. Ceux-ci, en fonction de leur niveau et de leurs envies, pourront disposer de voies avec systèmes d'auto assurance, de voies pour l'escalade en moulinette ou en tête. La zone « bloc » permettra, selon le concept, de grimper sans corde ni baudrier sur une face de 4,5 mètres, un tapis dédié offrant une réception sécurisée.

A 500m² indoor climbing wall

The Crans-Montana communes are building an indoor climbing wall in the Moubra tennis hall (due to open in December 2014). There will be a 500m² wall (up to 13.5 metres high) and a 100m² bouldering wall. Climbers will have the option to climb with an auto belay device, a top-rope or to lead. The bouldering wall will allow people to climb without a harness or rope on a 4.5 metre wall with a mattress placed below so that they can fall safely.



swiss **eco** taxis 
+41 27 971 01 01



COUPE D'EUROPE FIS HOMMES

Les jeunes talents européens du ski se mesureront fin janvier dans le cadre de la Coupe d'Europe FIS, antichambre de la Coupe du monde. Depuis 2008, Crans-Montana a organisé pas moins de neuf courses de Coupe d'Europe (hommes et femmes confondus) ainsi que les finales en 2009. En janvier 2015, trois nouvelles épreuves hommes se dérouleront sur la piste du Mont-Lachaux. Un avant-goût des étapes de Coupe du monde qui reviendront en 2016.

Programme : slalom géant le 28 janvier, Super-G le 29 et Super Combiné (Super-G et Slalom) le 30.

Men's FIS European Cup

The young European skiing talent will be competing in the FIS European Cup in late January: the final hurdle before the World Cup. Since 2008, Crans-Montana has organised nine European Cup races (men's and women's), as well as the 2009 finals. In January 2015, three new men's events will take place on the Mont-Lachaux piste.

Dates: Giant slalom on 28th January; Super-G on 29th January; Super Combined (Super-G and Slalom) on 30th January.



2 384 AVIS SUR LA STATION

Le tout premier sondage à grande échelle mené par Crans-Montana Tourisme & Congrès auprès de la clientèle démontre un taux élevé de satisfaction générale vis-à-vis des prestations touristiques de la station. Réalisée auprès de 2 384 personnes, cette enquête révèle que 92 % d'entre elles sont plutôt satisfaites ou très satisfaites de l'accueil en général. 44 % se déclarent très satisfaites pour la qualité des événements et des animations ainsi que pour l'accueil dans les hôtels et les agences immobilières. 52 % ont séjourné plus de cinq fois à Crans-Montana contre 25 % entre deux et cinq fois. 41 % ont choisi de rester en appartement contre 37 % à l'hôtel et 18 % en Bed & Breakfast ou autres. 88 % des participants enfin, affirment être venus pour effectuer du tourisme de loisirs et d'affaires.

2,384 tourists review the resort

The resort's very first large scale survey (conducted by Crans-Montana Tourisme & Congrès), has revealed a high level of general satisfaction amongst tourists for the services it offers. 2,384 people were surveyed, with results showing that 92% are satisfied or very satisfied with the overall welcome in resort. 44% were very satisfied with the quality of events, entertainment and the welcome from the hotels and estate agencies. 52% have stayed five or more times in Crans-Montana, with 25% having stayed 2 to 5 times. 41% stay in apartments, 37% in hotels, and 18% in B&B's or other. 88% claim to come for leisure tourism and business. The full survey can be viewed at: www.cransmontana.ch/sondage

Sondage intégral sur le site : www.crans-montana.ch/sondage



L'ÉVEIL DES SENS À TOUTES LES – BONNES – SAUCES

Œuvres d'art, vin et gastronomie font bon ménage à la Fondation Pierre Arnaud. Celle-ci vient en effet d'être saluée pour la qualité de son restaurant bistrannique *L'Indigo*, consacré par le guide 2015 du Gault&Millau suisse comme l'un des meilleurs établissements du genre en Suisse romande avec une note de 14 points. Son chef, le Breton Mathieu Moreau, a été adoubé et conseillé, après un passage au Pas-de-l'Ours, par les deux chefs étoilés suisses Philippe Rochat et Franck Reynaud. Et comme l'art et les papilles font ici définitivement bon ménage, la Fondation organise, en marge de ses expositions, des conférences œnologiques en présence des meilleurs spécialistes. De l'art de marier les bons crus aux belles œuvres. En sus : brunchs artistiques, conférences et soirées.

Awakening the Senses

Fine art, wine and food: a match made in heaven at the Pierre Arnaud Foundation. The bistro restaurant 'L'Indigo' has just been hailed as one of the best restaurants of its kind by the Swiss 'Gault&Millau' 2015 guide (being awarded 14 points). Their chef, Mathieu Moreau from Brittany, has been endorsed and recommended by two Swiss Michelin-starred chefs (Philippe Rochat and Franck Reynaud). And since art and taste go particularly well together here, the Foundation is organising oenological conferences in addition to its exhibitions. There will also be artistic brunches, conferences and receptions...

Plus d'infos sur www.fondationpierrearnaud.ch





EMPORIO ARMANI EA7

Vous pourrez dévaler les pentes et rider dans le style chic du couturier italien.

Hurtle down the slopes whilst taking on the chic look of this Italian fashion designer.

FUSALP

Esprit rétro-chic pour ce pull Wengen en laine Mérinos. Confort, chaleur et douceur pour ce produit idéal pour les moments d'après-ski.

The merino wool Wengen sweater has a retro-chic look. Comfortable, warm and soft, it is the perfect item of clothing for après-ski.



LACROIX

Un total look pour appréhender l'hiver.

Ready for winter from head to toe.

Pro Shop, Hôtel Crans Ambassador, Alex Sports.

MUMM

Champagne G.H. Mumm Blanc de Blancs 75 cl.

Disponible Au Caveau.

Champagne G.H. Mumm Blanc de Blancs 75cl. Available at Au Caveau.



SCOTT

Sac à Dos Air MNT Alpride 20 KIT

Sac à dos speed mountain compatible avec un système de sécurité avalanche. Il permet de transporter les accessoires essentiels dont vous avez besoin pour une compétition de ski-alpinisme ou une ascension rapide vers le sommet, suivie d'une descente en toute sécurité.

Air MNT Alpride 20 KIT Pack

Speed Mountain backpack with avalanche system integrated, can haul only the most necessary things you need for a ski mountaineering competition or a quick rush to the peak and skiing safely back down.



EMPORIO ARMANI EA7

L'élégance italienne jusqu'au bout des spatules.
Italian elegance right down to the skis.

FUSALP

La veste Alpack Fusalp, véritable protection contre le froid grâce à son duvet, offre une esthétique raffinée. Fourrure de renard véritable.

The Alpack down jacket provides great protection against the cold whilst looking elegant. It has a real fox fur trim.



SCOTT

Chaussure de ski Scott Cosmos II

La Scott Cosmos II est la nouvelle version de la chaussure de ski Cosmos primée. La Cosmos II est une chaussure à quatre boucles qui réussit une symbiose parfaite entre les deux priorités du ski-alpinisme : l'ultra-légereté et les performances de haut niveau.

Scott Cosmos II ski boot

The Scott Cosmos II is the next evolution of the award-winning Cosmos boot. Cosmos II is a four-buckle boot that achieves harmony between the two key needs of the ski mountaineering—light weight and high-level performance.



PERRIER JOUËT

Champagne Perrier-Jouët Grand Brut avec étui 75 cl. Disponible Au Caveau.

Champagne Perrier-Jouët Grand Brut with gift box 75cl. Available at Au Caveau.



VALGRINE

Les putters de golf ValGrine sont fabriqués et assemblés à la main dans une manufacture française labellisée EPV (Entreprise du Patrimoine Vivant). La fabrication de ces putters exceptionnels est réalisée par 18 à 22 maîtres artisans et représente 2 à 3 mois de travail.

ValGrine golf putters are handmade by a company with the EPV label (Entreprise du Patrimoine Vivant). Each putter is made by up to 22 master craftsmen and will require 2 to 3 months of work.

CARTIER

Aujourd'hui, la montre Ballon Bleu de Cartier associe l'or rose à l'acier sur la boîte et le bracelet, et pour la première fois, embrase le cercle d'or de ses heures d'un rang de diamants pavés. L'affirmation d'un style, où l'audace se mêle de raffinement, pour une montre piquante, affranchie, éprise de liberté.

Today, the Ballon Bleu de Cartier combines pink gold with the steel of the case and bracelet, and for the first time sets the gold hour circle alight with a row of diamond paving. It is the confirmation of a style in which daring blends with refinement to create a watch with attitude: a burning desire to be set free.

Horlogerie Joaillerie Crans Prestige, rue du Prado.



LACROIX

Ensemble femme bénéficiant de tout le savoir-faire de la marque.

Ladies' outfit- benefiting from all of the brand's expertise.

Pro Shop, Hôtel Crans Ambassador, Alex Sports.

PERRIER JOUËT

Champagne Perrier-Jouët Belle Époque 2004 en coffret 75 cl. Disponible Au Caveau.

Champagne Perrier-Jouët Belle Époque 2004 with gift pack 75cl. Available at Au Caveau.





ARPIN
La filature nous décline
son drap dans une
collection toujours aussi
intemporelle.

*Their very own cloth from
a timeless collection.*

Shooting

Photos : Pascal Simonin | www.pascalsimonin.com

Altus a rassemblé pour vous
quelques-unes des plus
belles tenues pour cet hiver.

*Altus has put a collection together
of some of the most attractive outfits
for winter 2014/15.*

TONI SAILER

La mode du selfie s'étend
jusque dans les Alpes...

*The 'selfie' trend has reached
the Alps...*





EMPORIO ARMANI EA7

Des coupes sobres,
des lignes pures pour la nouvelle
collection du couturier.

*EMPORIO ARMANI EA7.
Simple cuts and pure lines
for the couturier's new collection.*





ODLO

Des sous-vêtements thermiques à garder même lors d'une soirée cocooning. Console Altiligne, plaids et coussins Arpin.

Thermals you can even wear as loungewear. Console Altiligne, Arpin rugs and cushions.





FUSALP

Aussi beau dessus
que dessous.
Ski Dynastar. Chaussures Lange.

*Just as attractive underneath as on top.
Dynastar Skis. Lange ski boots.*





LACROIX

Le noir et blanc dans une déclinaison chic et pleine de charme.

The black and white collection, full of charm and elegance.

**Pro Shop,
Hôtel Crans Ambassador,
Alex Sports.**



BOGNER

Une technicité allée à une esthétique
en font une valeur sûre.

*Technology combined with style:
a sure winner.*



CASTELBAJAC

Le créateur nous montre
à nouveau l'étendue
de sa créativité.

*The designer demonstrates, once again,
the extent of his creativity.*



X BIONIC

Une première peau efficace
contre le froid.

A base layer to keep you warm.



MILLET

Les indispensables techniques
pour vos randonnées à ski
ou pédestres.
Photo XXL, Christian Arnal.

*Essential technical gear for ski
touring or hiking.
PHOTO XXL. Christian Arnal.*





Des CRUS qui rivalisent avec les plus grands

Le chai de Tsampéhro fournit trois nectars d'exception : un assemblage de rouges, un autre de blancs et un brut.

The Tsampéhro wine cellars produces three exceptional wines: a blend of reds, another of whites, and a brut.



Les encaveurs valaisans sortent des vins d'exception que les initiés se disputent. Des bouteilles hors normes tant par leur qualité... que leur prix !

Dans le chai du Tsampéhro, les tonneaux trônent en demi-cercle devant vous. Un véritable amphithéâtre où les vins s'épanouissent entre 18 et 24 mois. Dans cette cathédrale dédiée à des cuvées prestigieuses, le son a un écho de sept secondes et demi. La gestion rigoureuse de l'hygrométrie, avec une « dispersion d'eau osmosée par ultrasons », nous indique ici que l'on soigne comme jamais les barriques.

Ce lieu, unique en Valais, fournit trois nectars d'exception – un assemblage de rouges, un autre de blancs et un brut – que les connaisseurs se disputent. Ils peuvent les déguster dans une salle design, avec une vue splendide sur le Haut-Valais. Quelques mètres plus haut se trouve même une place d'atterrissage pour hélicoptères ! Ne vous étonnez pas ou plus que des grandes sociétés internationales décident d'y organiser séminaires et fêtes... Le Tsampéhro a décidé de voir les choses en grand malgré une petite >>>

»»» production. « *Nous sortons 4 000 bouteilles pour chaque Édition. La quatrième pourrait monter à 6 ou 7 000...* », détaille Joël Briguet, un des responsables de ce Clos de Tsampéhro. Malgré des bouteilles à 80 francs l'unité, les fans répondent présent et tout se vend presque à l'avance, « *par allocation* », précise toujours Joël Briguet. Les particuliers constituent la moitié des initiés. Suivent les « bonnes tables » comme celles de Damien Germanier ou Le Crans en station. Il reste un petit 20 % de la production pour des cavistes. Certaines bouteilles, comme toutes les dames de la haute société, savent se faire attendre. Ainsi, le Brut de l'Édition 2 décale sa sortie d'une année. Ses « papas », après une visite en terre champenoise, ont décidé de prolonger sa durée d'élevage. « *Ce qui est unique, c'est qu'on ne vit pas du Clos de Tsampéhro, c'est un à-côté pour nous, où l'on peut se faire plaisir et où l'on ne transige pas sur la qualité...* » Cette aventure démarre grâce à l'armée. « *Voici quelques années, j'ai retrouvé à Genève un ami, Christian Gellerstad, avec qui j'avais fait mon école de recrues. Il est dans le monde de la finance, possède une résidence à Crans tout en étant devenu un passionné de vins. Il m'a demandé de lui trouver une parcelle de vigne* », se rappelle Joël Briguet, lui-même fondateur de la Cave la Romaine, à Vaas. Les achats finissent par réunir trente-cinq parcelles, ce qui permet de reconstituer le Clos de Tsampéhro en 2009. En ce lieu, jadis, se trouvaient les plus anciens terrains où l'on a une trace écrite de la présence d'une

vigne en Valais, soit 1313 ! Alliés à deux œnologues, Emmanuel Charpin et Vincent Tenud, le tandem Briguet-Gellestad décide de réencépager une partie importante du Clos. À savoir, analyser les sols pour y mettre de nouveaux plants, ne chipoter sur rien en ce qui concerne la qualité, toujours la qualité et encore la qualité. Cette alliance entre artisanat et haute technologie porte plus que ses fruits. « *Nous ne sommes pas les premiers à adopter cette démarche en Valais mais cela crée une émulation qui profite à toute la branche* », observe Joël Briguet. C'est peu de le dire !

UN VIN À 190 FRANCS LA BOUTEILLE

La société Provins sort elle aussi le grand jeu et le vin le plus cher de Suisse : L'Electus. À 190 francs la bouteille, cela peut sembler fort onéreux pour un cru développé au sein d'une coopérative. Avant d'être dévoilé en juin 2014, le projet a connu une décennie de développement. Avec l'aide de l'œnologue bordelais Nicolas Vivas, Provins s'est donné le temps et les moyens d'affiner Electus. Une sélection drastique de cinq hectares entre Fully et Sierre a d'abord été effectuée. « *Nous avons sélectionné le meilleur du meilleur* », assure Samuel Panchard, autre œnologue rattaché à l'aventure.

Sans contrainte aucune, l'équipe a tiré la quintessence des vingt parcelles d'Humagne, Cornalin, Diolinoir avec du Merlot et du Cabernet Sauvignon en renfort. « *Nous avons voulu montrer qu'ici, en Valais, nous sommes capables de régater dans la famille*

Le chai du Tsampéhro est un véritable amphithéâtre où les vins s'épanouissent entre 18 et 24 mois.
The Tsampéhro wine cellars is an amphitheatre of wines ageing from 18 to 24 months.



L'Electus, de la société Provins, est le vin le plus cher de Suisse.

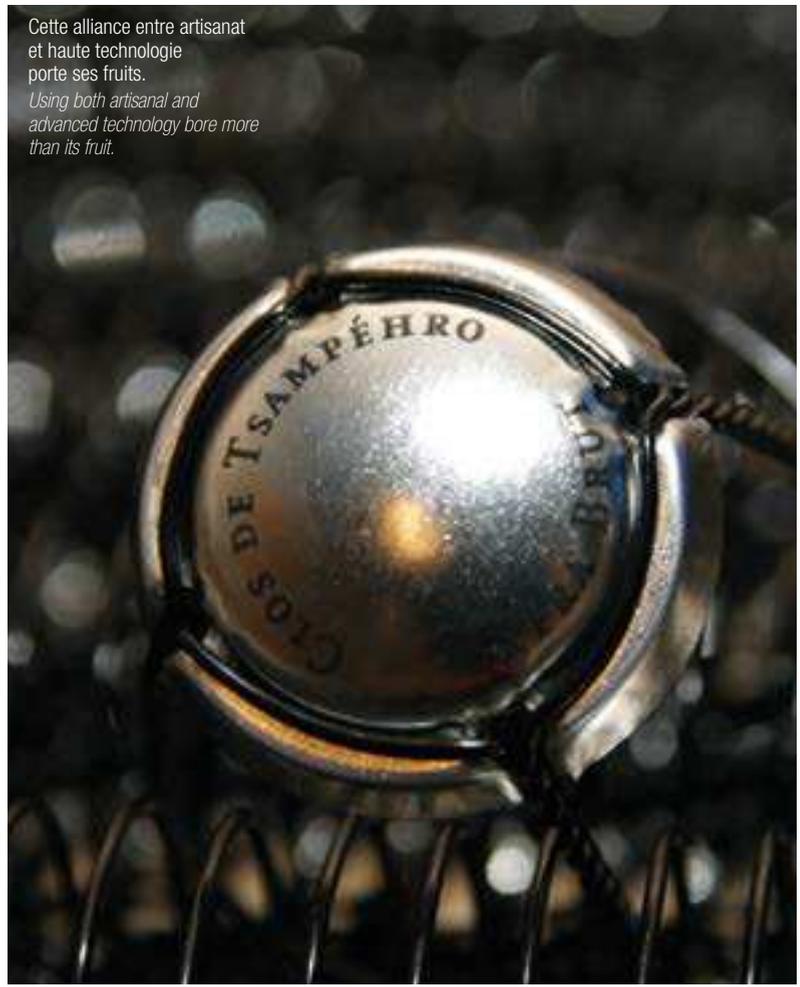
des grands vins du monde entier », déclare Samuel Panchard devant la caméra de la télévision cantonale Canal 9. À ce sujet, Provins a prévu pour son premier millésime 500 caisses par continent, ce qui correspond à 30 000 bouteilles. La promotion sur Londres ou Hong Kong n'a pas occulté qu'il y avait une clientèle régionale pour cet Electus « solide, équilibré et digeste », selon le journaliste spécialisé Paul Vetter.

DES PAILLETES D'OR 24 CARATS

L'exception se pose souvent comme une carte de visite pour une petite cave comme celle de la Tsallin, à Vétroz. En Valais, le couple Pinho détonne depuis la fondation de sa société en 2008. Pensez ! Un vigneron portugais, Antonio, marié à une Russe, Natalia, qui sort des médailles avec le renfort d'œnologues vaudois, cela surprend les habitudes valaisannes ! Antonio suit à la lettre les conseils de sa femme, économiste de formation : « Fais du haut de gamme ! ». Il en sera ainsi avec le merlot Laurence, du prénom d'une de ses filles, une cuvée limitée, un rendement infime et des bouteilles à 177 francs. « Je remarque que les caves qui me reprochaient ce concept suivent à présent cette voie », s'amuse Antonio. L'été passé, pour conquérir les marchés chinois et russes, il glisse des paillettes d'or 24 carats dans de la Petite Arvine et de l'Amigne. Une idée dans l'air du temps viticole, partout, sauf en Suisse. Et Tsallin prévoit une nouvelle bombe : un vin limité à 299 exemplaires vendu à 990 francs la bouteille. « Il y aura une étiquette en velours avec un motif doré pressé à froid dessus. Le packaging sera hyper soigné, avec une caisse en bois. Ce vin, Anton Panasenko, plus grand sommelier de Russie, l'a comparé au meilleur pommard. Alors je me dis qu'il y a un débouché pour lui... Même si, cette fois, ma femme m'a traité de fou lorsque je lui ai dit mon idée », confie Antonio. ■

Texte : Joël Cerutti | Photos : Cave La Romaine

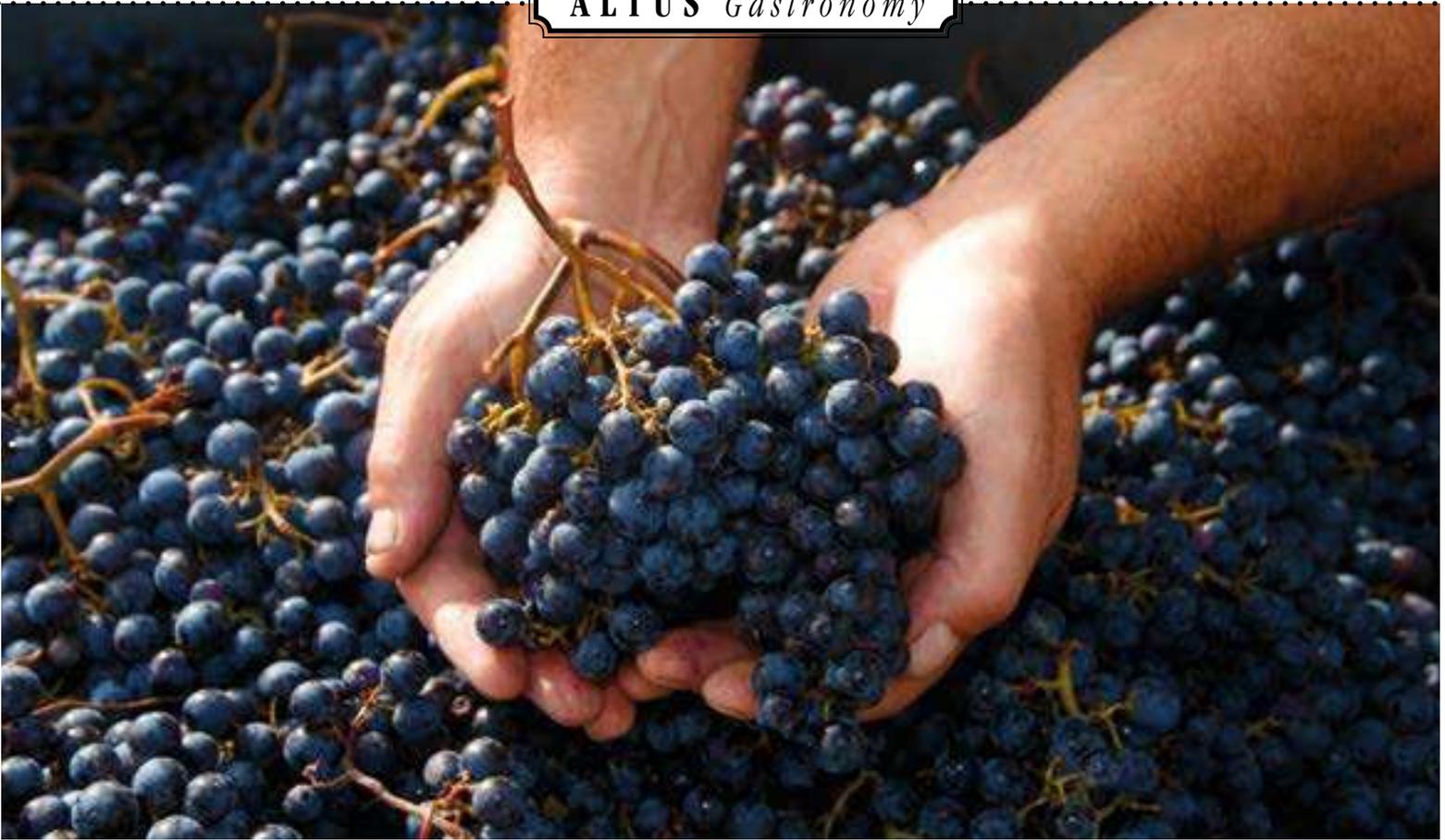
La cave Tsallin projette un vin limité à 299 exemplaires, vendu à 990 francs la bouteille.



Cette alliance entre artisanat et haute technologie porte ses fruits. Using both artisanal and advanced technology bore more than its fruit.



► **PETITES GRAPPES MAIS SACRÉS VINS !**
Du spécifique, de l'unique, du hors normes, d'autres caves se profilent dans ce marché de niche. Domaines Rouvinez, à Sierre, fait battre son Cœur de domaine en assemblage rouge et blanc. La recette affiche des « petites grappes à petits grains avec un tri minutieux », issus de six cépages tardifs, le tout élevé douze mois en foudres de chêne. Présenté au printemps 2013 à la presse, le Cœur de domaine a mobilisé, durant cinq ans, tous les efforts et les avis des collaborateurs de la cave. L'étiquette annonce la couleur : « Cru de terroirs exceptionnels ». Un slogan qui sonne bien en marketing mais aussi dans le palais d'un certain Robert Parker qui a été surpris par leur force lors d'une dégustation à l'aveugle. « Son final est rehaussé par une belle fraîcheur et il n'a surtout pas de lourdeur », ajoute Dominique Fornage, le plus célèbre des œnophiles valaisans au sujet du Cœur de domaine rouge.



Wines to compete with the very best

Valaisan wine producers are bringing out exceptional wines- not only in quality but also in price!

In the Tsampéhro wine cellars, the barrels take pride of place; an amphitheatre of wines ageing from 18 to 24 months. An echo rings around the cellar for 7 ½ seconds in this cathedral dedicated to prestigious cuvees. The rigorous hygrometry method, which uses “ultrasound osmosis to disperse water,” is proof that, here, the barrels are taken care of like nowhere else. This place, the only one in Valais, produces three exceptional wines: a blend of reds, another of whites, and a brut. Connoisseurs can come and taste them in a designer room overlooking the Haut-Valais. A few metres higher there’s even a helipad! High society from all over the world organise conferences and parties here the Tsampéhro decided to aim big despite being small. “We produce 4,000 bottles per edition. The fourth one could go up to 6 or 7,000...” explains Joel Briguet, one of the people in charge of Clos de Tsampéhro. “Despite some bottles costing 80 francs, we have a solid fan base and

nearly everything gets sold in advance, ‘on an allowance-basis’,” points out Joel Briguet. Private buyers make up half of our clientele, followed by gourmet restaurants (such as Damien Germanier or the Le Crans in resort), and the last 20% goes to wine merchants. The Brut 2nd Edition won’t come out for another year as after a visit to the Champagne region, it was decided that it should be left for longer. “What’s unique about us is that we don’t make a living from Clos de Tsampéhro: it’s something on the side, we enjoy it, and quality is not compromised...”

The adventure started thanks to the army. “A few years ago, I met up with Christian Gellerstad, a friend with whom I’d done my conscription. He worked in finance, owned a property in Crans and had become an amateur of wine. He asked me to find him a small vineyard plot,” remembers Joel Briguet, who is behind the Cave la Romaine in Vaas. Thirty-five plots were bought and the Clos de Tsampéhro was established in 2009. This

area was the site of some of the oldest plots, and written evidence points towards the presence of vines dating back to 1313! Collaborating with two oenologists (Emmanuel Charpin and Vincent Tenud) Briguet and Gellestad decided to reintroduce vines to a big area of the Clos. They had to analyse the soil before planting and not cut any corners to ensure consistent high quality. Using both artisanal and advanced technology bore more than its fruit. “We weren’t the first to work like this in Valais but with rivalry came success,” says Joel Briguet.

A WINE COSTING 190 FRANCS A BOTTLE

Provins also pulled out all the stops with the most expensive wine in Switzerland: the Electus. At 190 francs per bottle, it seemed steep for a wine made in a cooperative. Before being released in June 2014, it had taken a decade to develop. With the help of Bordeaux oenologist, Nicolas Vivas, Provins had the time and means to perfect Electus.

Electus from Provins is the most expensive wine in Switzerland.

First of all, 12 acres were carefully selected between Fully and Sierre. *“We chose the crème de la crème,”* assures Samuel Panchard, another oenologist involved in the adventure.

The team took the examples from twenty plots of Humagne, Cornalin, Diolinoir, with Merlot and Cabernet Sauvignon as a back up. *“We wanted to show that here, in Valais, we could tap into the world of great wines,”* explained Samuel Panchard whilst being filmed for Canal 9. Provins have anticipated 500 cases of their first vintage for each continent.

24 CARAT GOLD GLITTER

Being unique is the trademark for a small wine cellar like Tsallin in Vétroz. In Valais, the Pinho couple have stood out since they started in 2008. Would you believe! A Portuguese wine merchant, Antonio, with his Russian wife, Natalia, who win medals with the help of oenologists from Vaud! Antonio takes onboard every piece of advice from his wife, a trained economist: *“Aim for upmarket!”* So he makes Merlot Laurence (named after one of his daughters): a limited edition cuvee priced at 177 francs. *“I’ve noticed that the wine producers who were against the idea are now following suit,”* jokes Antonio.

To clinch the Chinese and Russian markets last summer, he added 24 carat gold glitter to his Petite Arvine and Amigne. Tsallin is now working on a special limited edition at 990 francs a bottle. *“It will have a velvet label with a cold-pressed gold motif. The packaging will be very smart, and come in a wooden box. Top Russian sommelier, Anton*

Quelques mètres plus haut se trouve même une place d’atterrissage pour hélicoptères !
A few metres higher there’s even a helipad!



Panasenko, compared it to the best Pommard. So I think it has potential... Even if, this time, my wife thought I was mad when I told her my idea,” confesses Antonio. ■

Tsallin wine cellar is working on a limited edition wine (229 bottles) priced at 990 francs a bottle.

SMALL BUNCHES OF GRAPES BUT SENSATIONAL WINES!

Domaines Rouvinez in Sierre wins over hearts with its Coeur de Domaine (red and white blends). The recipe states, *“small bunches, small seeds and meticulous selection,”* derived from six grape varieties and aged for 12 months in oak casks. The Coeur de Domaine was released in spring 2013. The label tells us that it is a, *“Cru from exceptional terroirs.”* Robert Parker was positively surprised by it during a blind tasting. *“It is enhanced by a freshness and soft tones,”* adds Dominique Fornage, the most famous Valaisan wine-lover when it comes to Coeur de Domaine’s red.







Ski de randonnée

La peau, c'est le pied !

C'est le retour en grâce du ski de randonnée. Hors piste, sur les pistes ou sur des itinéraires dédiés, ils sont de plus en plus nombreux à s'essayer aux peaux de phoque.

Radioscopie d'un phénomène.

Au commencement était le ski de randonnée. Deux planches et deux peaux, le fromage dans le sac et le Gamay qui va avec... L'occasion d'une balade à la fraîche, bien dosée, pour profiter du tapis de neige printanière, un velouté quand elle vient tout juste de «*décailler*». Et puis ce qui était l'apanage de quelques aventuriers, réfractaires à l'idée d'emprunter des remontes-pentes, est devenu tendance. En s'allégeant et en s'améliorant, le matériel a favorisé la démocratisation de la pratique tandis que quelques compétitions phares, PDG (Patrouille des Glaciers) et Pierra Menta, éclairaient la discipline d'une aura héroïque. Entre les «*collants-pipette*» avides de dénivelées et de chronos, les randonneurs du dimanche remontant les pistes à contresens, ahanant à qui mieux mieux, ou les amateurs de grands espaces en quête de poudre, le ski de randonnée, ou ski de montagne, convainc aujourd'hui de multiples adeptes. On randonne tout l'hiver, souvent dès les premières chutes de neige, quitte à parfois reléguer les >>>



On randonne tout l'hiver hors ou sur pistes. Pour les uns la pratique rime avec performance, pour les autres avec monde sauvage. Penthes raides et descentes libres, le cercle de ceux qui soulèvent le talon s'élargit chaque saison.

Ski touring takes place throughout the winter, both on and off piste. For some it is about performance, for others it's about getting away from the crowds. With steep slopes and unregulated descents, the number of people taking up ski touring increases every year.

»»» conseils de prudence des anciens aux pages jaunies des almanachs. La poussée est d'autant plus forte que ces pratiques véhiculent pêle-mêle goût pour l'effort, la pleine nature et la convivialité, contrepoint «libertaire» des sorties de ski sur piste devenues parfois produit de consommation encadré et réglementé.

5 400 INSCRITS À LA PATROUILLE

La célèbre Patrouille des Glaciers, l'une des plus anciennes courses en montagne du genre, créée en Valais dans les années 1940, d'abord à l'attention des militaires, est aujourd'hui victime de son succès : ouverte aux amateurs depuis 1984, elle a rassemblé 5400 coureurs au printemps 2014, et autant sont restés au portillon faute de place. Ailleurs dans les Alpes, les stations emboîtent le pas de ce succès taillé à grands coups de talons libres et de peaux de phoque. Arêches en Savoie, Alpe-du-Grand-Serre et Saint-Pierre de Chartreuse en Isère, Les Houches et Chamonix en Haute-Savoie, etc. Des itinéraires de montée sécurisés et balisés sont même ouverts et tracés aux abords des pistes, des loueurs de matériel et des spécialistes se mettent au diapason. «*En compétition, il y a encore peu de monde par rapport à l'aspect loisir*», souligne Pierre-Henri Paillason, directeur général de la Fédération française de montagne et d'escalade, *mais tous les fabricants de matériel disent que*

l'activité est en train de décoller. Beaucoup de vacanciers utilisent maintenant le principe de la montée sèche à la place du footing, et redescendent en benne.» En France, le groupe Raidlight-Vertical s'est ainsi associé au Parc régional de Chartreuse pour créer en 2012 le premier espace de ski de randonnée au sein de ses locaux et de sa station de trail. Pour Benoît Laval, président de la société, il s'agit essentiellement de «*développer une pratique plus sécurisée de l'endurance, sur le modèle du skating en ski nordique*», c'est-à-dire de «*permettre de faire du ski sans forcément aller en pleine montagne*». Un modèle de pratique «libre» et sécurisée qui pourrait faire florès. En Savoie, Courchevel a été la première à mettre en place un parcours de ski de randonnée permanent, taillé majoritairement en forêt, à deux pas des pistes. Tous les 100 mètres, une borne permet aux valeureux sportifs d'évaluer leur état de forme ainsi que la distance qui les sépare de l'arrivée. Un bon moyen de s'étalonner avant de participer à la Dynafit Ski Touring Courchevel, épreuve rattachée au calendrier national des compétitions de ski alpinisme qui rassemble dans un même élan les skieurs occasionnels et les plus grands champions du circuit. Un moment de sueur et de partage que la station de Nax, en Valais, décline de manière plus intimiste : trois soirs par semaine, il est possible de rallier



le mont Noble et son restaurant d'altitude via une piste réservée pour l'occasion. Raclette et «huile de genou»...

LES CHAMPIONNATS DU MONDE POUR BAGNES

Quelles que soient les pratiques, le ski de randonnée devient vite, pour qui y a touché, un virus transmissible, tout particulièrement au sein d'une même famille. Le Séerain Simon Bellabouvier, passé par Val d'Isère, a découvert la discipline sur les peaux de son père, moniteur de ski à Val d'Isère et amateur de belles randonnées printanières : à 17 ans, le jeune champion cumule déjà les podiums en coupe du monde et affiche une deuxième place, catégorie cadets, à la Pierra Menta et une troisième place au relais des Championnats du monde Jeunes avec Sophie Mollard et William Perrier ! Du côté du Valais, Jean-Louis Troillet, illustre représentant d'une famille chevillée au ski de randonnée, 11 «Patrouilles» «depuis Zermatt» à lui tout seul, vante les mérites de la PDG, qui permet «de se tester, de se tirer un peu la bourre et de se maintenir en bonne santé.». Avec, cerise sur le gâteau, «le plaisir d'y être», la sensation de participer à un événement confraternel où, au final, le partage l'emporte sur le chrono. L'organisateur de l'Intégrale du Rogneux, une course de 2000 mètres de dénivelée, positive et négative, est aussi mobilisé pour la préparation des Championnats du monde, à Bagnes, du 6 au 12 février 2015. Un sacré coup de projecteur sur la vallée et la station de Verbier, connue pour ses grands espaces et ses nombreuses possibilités de ski sauvage! >>>

PORTRAIT LAETITIA ROUX, CHAMPIONNE SANS FAILLE



Dix fois championne du monde. Cinq fois vainqueur du classement général de la coupe du monde de ski-alpinisme... Victorieuse à quatre reprises de la Pierra Menta et par deux fois de la Patrouille des Glaciers. Lætitia Roux est une gloutonne, jamais rassasiée de victoires et de succès. C'est simple : en 2014, elle a gagné toutes les courses de ski-alpinisme auxquelles elle s'est inscrite. Originnaire de Savines-le-Lac et basée à Réallon, dans les Hautes-Alpes, cette sportive rattachée à la Gendarmerie nationale, 30 ans en 2015, scelle ses succès, en véritable stakhanoviste, grâce à une préparation sans faille, mêlant entraînements planifiés et millimétrés, nutrition soignée et périodes de récupération adaptées (massages, étirements globaux, jacuzzi, etc.). «Aujourd'hui ma passion fait que je suis capable d'enchaîner beaucoup d'heures d'entraînement et de m'impliquer à 100% dans ma carrière sportive, confirme celle qui a aussi décroché le diplôme d'État de kinésithérapeute, j'aime analyser, adapter, ajuster mes exercices en discutant avec mon entraîneur. Mon côté perfectionniste concerne tous les aspects de ma préparation, stratégique, mentale, mais aussi le matériel, l'hygiène de vie. J'aime faire les choses bien.»

Malgré les années de compétitions et d'entraînement, l'exigence n'a pas faibli, ni la motivation. Lætitia se prépare toute l'année, alternant, entre deux sessions de renforcement musculaire, vélo et VTT durant l'été, skis à roulette en automne et ski sur glacier dès le mois d'octobre. «Je fais de la compétition depuis toute petite, j'ai toujours aimé le défi, aller au bout de moi. Avec les années et le recul, j'apprécie davantage la rencontre et les aspects humains de ma pratique. Ce sont de vrais moteurs.» Passionnée par sa discipline, l'Haut-Alpine se réjouit des initiatives favorisant son développement, mais reste vigilante quant à son évolution : «Je ne suis pas pour la réglementation de tout. Je fais un sport de pleine nature justement pour me sentir libre. Je pense que c'est avant tout à nous, à partir du moment où nous pratiquons, de nous renseigner, de nous former et d'être responsables.»



»»» À Chamonix, au sein de la section de ski alpinisme du club des sports, on rêve aussi, secrètement, d'organiser un événement d'ampleur, sous le mont Blanc. Dédiée à la compétition, cette section créée durant l'hiver 2009-2010 regroupe une centaine d'adhérents, dont 80% issus du trail et de la course à pied, et organise une fois par semaine des séances d'entraînement pour les volontaires. À fond la peau !

QUEL CADRE ?

Pour autant, l'engouement actuel n'est pas sans contreparties. Certaines stations voient encore d'un mauvais œil ces pratiquants surgis à la fermeture des pistes, à l'heure du damage, frontale sur la tête. Pour la plupart, il faut gérer la question du double sens : « *En Valais comme dans le canton de Fribourg, il y a de plus en plus de monde sur les pistes, confirme Didier Moret, coprésident par intérim de la commission suisse de ski-alpinisme du CAS (Club alpin suisse), il y a un risque de conflit entre les touristes qui descendent et les compétiteurs qui s'entraînent à la montée. Certaines stations essaient d'interdire leur accès aux skieurs alpinistes.* » En quête d'équilibre, le ski de randonnée a encore besoin de temps pour se structurer et s'organiser. Forte de ses 150 000 pratiquants en France (source : *France Montagnes*), la discipline constitue pourtant d'ores et déjà une approche alternative séduisante pour redynamiser le tourisme hivernal. ■

PETIT LEXIQUE DE LA DISCIPLINE

Le ski de montagne regroupe deux activités, le ski de randonnée, discipline historique abordée sous l'angle du loisir, et le ski-alpinisme, dédié à la compétition ou aux pratiques en terrain d'aventure nécessitant le recours aux techniques de l'alpinisme.

A GLOSSARY FOR THIS ACTIVITY

The term uphill skiing, groups two activities: ski touring, a discipline more orientated around a leisure activity; and ski-mountaineering, which is dedicated to competition or more adventurous terrain where technical alpinism skills are required.

Dans toutes les Alpes, le calendrier des compétitions s'est étoffé, et la liste des compétiteurs ne cesse de grossir. Dans la famille du ski de randonnée, la pratique du ski alpinisme prend de plus en plus de place.

Throughout the Alps the calendar of competitions gets busier and the number of competitors never ceases to grow. In the ski touring category, ski mountaineering is an ever-growing area.



LACROIX

LUXURY SPORTS COMPANY



SKIWEAR - SKIS - ACCESSORIES

Boutique Lacroix
Hôtel Crans Ambassador *****

EXCLUSIVE EMOTION

Alex Sports
Crans Montana

www.lacroix-skis.com



Ski Touring

Skinning is ski-tastic!

Ski touring is back in fashion. Off-piste, on the slopes, or on special itineraries; more and more people are giving it a go.

It began with ski touring. Two planks, two skins and some cheese and wine flung in a bag... An opportunity for a stroll in the great outdoors and enjoy the marvels of spring snow. And now, something that had been a treat to just a few, has become more widely fashionable. Better, more lightweight equipment has made it more accessible, whilst competitions such as the PDG (Patrouille des Glaciers) and the Pierra Menta have given it with a heroic status. What with fanatics who relentlessly work on their distance and times, the weekend tourers who puff and pant up the slopes, and those in search of open spaces and powder; touring, or mountain skiing, is gaining an ever-increasing number of followers. You can tour all winter, sometimes from the very first snowfalls, even if this means ignoring the cautionary advice in the fading pages of the almanac. It appeals for a number of reasons: the physical conditioning, the great outdoors and its conviviality, and it contrasts with skiing down slopes which can at times feel like a regulated consumer product.

5,400 SIGNED UP FOR THE PATROUILLE

The famous Patrouille des Glaciers is one of the oldest mountain races of its kind. It began in Valais in the forties, specifically for the military, and has today fallen victim to its own success: open to non-professionals since 1984,

5,400 racers gathered in spring 2014, with just as many being turned down due to lack of space. Elsewhere in the Alps other resorts have followed suit. Arêches en Savoie, Alpe-du-Grand-Serre and Saint-Pierre de Chartreuse in the Isère, Les Houches and Chamonix en Haute-Savoie... etc. Touring itineraries have been set up close to the slopes whilst rental equipment and specialists have also become more readily available. *"There are few competitors compared to the number of people who do it for fun,"* explains Pierre-Henri Paillason, the director of the Fédération Française de Montagne et d'Escalade. *"But, the equipment manufacturers feel the sport is really taking off. Many holiday makers opt for touring rather than going for a run, and take the lift to get back down."* In France, the Raidlight-Vertical group got together with the Parc Régional de Chartreuse to create the first ski touring area in 2012. For Benoît Laval, president of the company, it is mainly about *"developing endurance sports in a safer fashion, taking the cross-country model and providing the opportunity for people to ski without having to go right up into the mountains."* Courchevel was the first resort in the Savoie to put a permanent touring route in place, most of which goes through a wooded area, not far from the slopes. Every 100 metres a marker lets people calculate how well they are doing and see how far they are from the finish line. A great way to assess their level before taking part in the Dynafit

Ski Touring Courchevel - an event in the national ski competition calendar which gathers both occasional skiers and the biggest champions on the circuit. An experience of both exertion and conviviality which the resort of Nax in Valais also offers in a very intimate fashion: 3 evenings a week you can go up Mont Noble and eat at the altitude restaurant which is reserved for the event. Raclette and lots of "knee grease"!

BAGNES WORLD CHAMPIONSHIPS

Simon Bellabouvier discovered this sport using his father's touring equipment (a ski instructor who enjoys touring in the spring). Aged 17 the young champion has already been a medallist several times in the World Cup and also came second in the 'cadets' category at the Pierra Menta, and got third place in the Junior World Championships relay with Sophie Mollard and William Perrier! In Valais, Jean-Louis Troillet (very successful tourer himself, from a family of touring fanatics), praises the merits of the PDG, which allows you to, *"test yourself, compete against others, and stay healthy."* And the cherry on the cake is taking part in an event where sharing takes precedence over winning, making it just really fun. Organiser of the Rogneux, a race over a 2,000m vertical climb and descent, he will also help with the World Championships in Bagnes on the 6th to February 12th 2015. A great bit of marketing for the valley and Verbier, which already has a reputation for its large spaces and untamed skiing!

The ski mountaineering division of the club des sports in Chamonix, secretly hopes to organise a big event. Dedicated to competition, this division was created in the winter of 2009-2010, and gathers around 100 members, 80% of whom are into trail and running. Once a week it organises training sessions.

SO, HOW POPULAR IS IT?

Its popularity is not unanimous. Some resorts do not appreciate people taking to the slopes after they have been closed, when the pistes are being groomed. For most it is a question of controlling the two-way traffic, *"In Valais, as in the Fribourg canton, there are more and more people on the slopes and there is a risk of dispute between the people skiing down the slopes and those training on their uphill. Some resorts try to ban uphill skiers,"* claims Didier Moret, co-President of the CAS (Club Alpin Suisse) Swiss mountaineering skiing group. To overcome the issue, ski touring needs more time to organise itself. With 150,000 people doing this activity in France, the discipline already appeals as an attractive alternative to revitalise winter tourism. ■

PORTRAIT

LAETITIA ROUX, A FLAWLESS CHAMPION



10 times World Champion, 5 times overall winner in mountaineering skiing at the World Cup... 4 times winner of the Pierra Menta and twice at the Patrouille des Glaciers. Laetitia Roux is insatiable, always looking for more victories and success stories. In 2014 she won all the ski-mountaineering races that she was signed up to. Originally from Savines-le-Lac, and based in Réallon in the Hautes-Alpes, she will turn 30 in 2015. Her success is sealed by a rigorous training program which is planned to the very last detail, including a well-balanced diet and adapted recovery sessions (massages, stretches, jacuzzi...). "This passion has led me to be able to train for several hours and to put 100% into my sports career," claims this woman who is also a qualified physiotherapist. "I like to analyse, adapt, and adjust my exercises with my trainer. My perfectionist character influences all aspects of my training: strategic, mental, equipment, healthy lifestyle. I like to do things well."

Despite years of competitions and training, her motivation and standards remain high. Laetitia trains all year, alternating between muscle strengthening, cycling and mountain biking sessions in the summer, roller skiing in the Autumn and skiing on the glacier from October. "I have competed since I was very young and have always had a competitive streak, pushing my limits. As the years pass by, I am appreciating the social side of the sport more and more; it's a real motivating factor." She is thrilled that new initiatives are being brought in but feels the evolution of the sport needs to be carefully controlled: "I'm not for the idea of enforcing rules. I do a sport in the great outdoors so that I am able to feel free. I think that it's down to us to get informed from the moment we take it up – learning about it and behaving responsibly."







© David Machtet

La classification des avalanches (de poudreuse, de fonte, de plaque) est aujourd'hui caduque du fait de la complexité des mécanismes de déclenchement.

The classification of avalanches (loose snow, slab or wet avalanches) is now obsolete because of the complexity of the mechanisms which set them off.

L'homme face à la nature

Aussi blanches soient-elles, les avalanches restent la bête noire de nos montagnes hivernales. Les comprendre pour mieux les éviter, s'équiper pour mieux se protéger, constituent les attitudes nécessaires pour s'autoriser à savourer le ski hors piste en limitant les risques.

Tout au long de l'histoire, les avalanches ont marqué la vie des montagnards. Pour tenter de se protéger, ils ont adapté leur habitat et, démunis face à la puissance dévastatrice des éléments, ont érigé des chapelles pour solliciter une aide divine. Nous disposons désormais de connaissances scientifiques et de moyens technologiques pour préserver les habitations et les domaines skiables. Mais, en transformant la montagne tout entière en terrain de jeu, nous nous confrontons plus directement aux avalanches. Comprendre, évaluer et gérer le risque est un enjeu crucial pour chaque skieur qui désire s'aventurer hors piste.

Mal connu, le phénomène avalancheux terrorisait les hommes. Au Moyen-Âge, on préconisait le silence en montagne, pensant qu'un bruit suffirait à briser l'équilibre fragile de ces masses de neige. Cette croyance a traversé les siècles, mais on sait aujourd'hui que le déclenchement d'une avalanche a des causes bien plus complexes qu'un simple son.

Les bases de l'étude des avalanches ont été posées au début des années 1930, mettant déjà en lumière le rôle déterminant d'une couche fragile dans le manteau neigeux.

DES MÉCANISMES COMPLEXES

Tout au long de l'hiver, le manteau neigeux se constitue par couches successives, aux profils différents, qui évoluent et se métamorphosent au gré des conditions météorologiques. Certaines de ces strates peuvent ainsi présenter une cohésion moins importante : cette fragilité va être la cause de la plupart des départs de coulées. En effet, il peut suffire d'un élément déclencheur, comme le passage d'un skieur, pour qu'une fissure se crée dans cette couche fragile et se propage dans toutes les directions, sur des distances très variables. Selon les caractéristiques de la neige et du terrain, un seul skieur peut déclencher une plaque de plusieurs centaines de mètres de large.

On avait l'habitude de classer les avalanches en différentes catégories (avalanches de >>>



L'apprentissage de la montagne, de la lecture du terrain à la prévention des risques, est entré dans le quotidien des stations et de la plupart de leurs usagers.

Explosion à la dynamiste, déclenchements par Catex ou Gazex par ordinateur, les pisteurs-artificiers sécurisent chaque jour les domaines skiables.

Explosions with dynamite, Catex or Gazex set off by computer; the ski patrollers who are qualified to use explosives work daily to make the ski areas safe.

»»» poudreuse, de plaque, de fonte), mais Alain Duclos, guide de haute montagne, expert judiciaire auprès des Tribunaux et chercheur spécialiste des avalanches, estime désormais cette classification caduque. *« Les mécanismes qui interviennent dans le déclenchement d'une avalanche sont si complexes, si particuliers à chaque cas qu'on ne peut mettre des étiquettes. C'est l'avalanche de plaque qui est la plus répandue et la plus meurtrière, mais il faut distinguer les départs accidentels (liés au passage d'un skieur) et spontanés (liés à des causes mécaniques naturelles qui conduisent à l'effondrement des couches fragiles). Si les premiers concernent principalement les skieurs hors piste, les seconds peuvent menacer des habitations. Le risque de déclenchement à distance est aussi à prendre en compte. »*

ANTICIPER, SÉCURISER, PROTÉGER

Les pouvoirs publics et les services des pistes disposent aujourd'hui d'importants moyens pour éviter des drames comme ceux de l'UCPA à Val d'Isère (39 morts en 1970), ou de Montroc, près de Chamonix (12 morts,

14 chalets détruits en 1999). Les vallées d'altitude comptent un nombre incroyable de paravalanches en tout genre, destinés à retenir le manteau neigeux, et d'étraves ou « tournes » qui dévient les avalanches des zones habitées. Différents outils, dont l'hélicoptère, sont utilisés par les autorités publiques pour purger des pentes menaçant une route ou des bâtiments, selon une procédure orchestrée par la préfecture. Le domaine skiable est lui aussi soumis au PIDA (Plan d'intervention pour le déclenchement préventif des avalanches), arrêté municipal exécuté par les pisteurs. Jean Pierre Aguillon, directeur adjoint de la régie des pistes de Val d'Isère explique son fonctionnement : *« Selon la météo, nous prenons la veille la décision de mettre en place un PIDA pour le lendemain. Il s'agit d'organiser les déclenchements d'avalanches en fonction des conditions météo annoncées. Nous prévenons alors les remontées mécaniques et organisons les effectifs. Dès l'aube, 7h-7h30, nos pisteurs artificiers partent sur les différents secteurs pour les sécuriser via les Catex ou des déclenchements manuels avec explosifs. Nous actionnons*



les Gazex par ordinateur, depuis le bureau, ce qui permet même de les utiliser la nuit. L'hélicoptère peut aussi être utilisé, mais c'est une opération délicate. Une fois tous les déclenchements nécessaires réalisés, nous décidons des ouvertures de pistes. Malgré le PIDA, certaines peuvent rester fermées, si des pentes restent menaçantes. Il est très important de rappeler également que le PIDA ne vise jamais à sécuriser des pentes hors piste, mais uniquement les pistes ouvertes.»
Par ailleurs, beaucoup de stations mettent à disposition des Arva Park, des zones pour se familiariser au maniement de ces appareils de recherche de victimes d'avalanche. Les campagnes de prévention sont systématiques et toutes les écoles de ski proposent des stages pour s'initier au freeride en sécurité.

MAÎTRISER LE RISQUE POUR SKIER HORS PISTE

On peut malgré tout continuer à skier hors piste sans se mettre démesurément en danger. Pour cela, une bonne connaissance du terrain et de la neige est indispensable, tout autant qu'un strict respect des règles de sécurité sur les skis. >>>

LES CONSEILS DU GUIDE MICHEL MOREAU POUR PRÉPARER UNE SORTIE HORS PISTE

- ▶ Être équipé du trio pelle-sonde-Détecteur de victimes d'avalanche (DVA), et savoir s'en servir efficacement, en s'entraînant par exemple dans les ARVA Park en libre service.
- ▶ Lire attentivement le Bulletin d'estimation du risque d'avalanche (BRA) de Météo France.
- ▶ Prendre l'avis de pisteurs, guides, moniteurs.
- ▶ Bâtir son itinéraire en sachant que les conditions changent dans la journée (l'après-midi est plus accidentogène).
- ▶ Prendre toujours l'option la plus sûre. À noter qu'une pente qui ne dépasse pas 30°, au-dessus et en dessous de vous, présente peu de risques.
- ▶ Observer le terrain, être à l'écoute des signes, des bruits, des indices.
- ▶ Savoir renoncer.
- ▶ Durant la descente (et la montée en ski de randonnée), prendre toutes les précautions nécessaires (distances de sécurité, échappatoires, points d'arrêt à l'abri, etc.).

GUIDE, MICHEL MOREAU'S ADVICE ON PREPARING FOR A TRIP OFF-PISTE

- Be equipped with shovel-probe-avalanche victim detector (DVA), and know how to use it all effectively by training in an ARVA park.
- Carefully read Météo France's Avalanche Risk Bulletin (B.R.A).
- Get advice from ski patrollers, guides and instructors.
- Adapt your itinerary according to the snow conditions as they change (there are greater risks in the afternoon).
- Always take the safest option. Don't forget that a slope under 30° above and below you will present little risk.
- Observe the terrain and listen to the signs, sounds and signals.
- Be confident enough to turn back.
- Throughout the descent (and the climb when ski touring), take all of the necessary precautions (safety distances, escape routes, shelter areas etc).



»»» Le guide de haute montagne Michel Moreau souligne que *« tous les skieurs doivent être conscients que, sans connaissances nivologiques, la prudence veut que l'on reste sur la piste, à moins de s'adjoindre les services d'un professionnel de la montagne. »* Savoir repérer les situations à risque, trouver les itinéraires les plus adaptés aux conditions du moment, c'est un savoir-faire qui s'apprend, par expérience et par transmission. Quelques grandes règles sont immuables. La presque totalité des avalanches se produit dans les 72 heures après des précipitations. Les pentes d'inclinaison supérieure à 30° représentent un danger constant : c'est un seuil au-dessus duquel le déclenchement est favorisé. *« J'ai plus de 1000 avalanches répertoriées dans ma base de données et pas une seule ne s'est produite dans une pente inférieure à 30° »*, confirme Alain Duclos.

Avoir des connaissances approfondies sur les phénomènes avalancheux est indispensable, car cela permet de faire des choix de terrains pertinents et moins exposés. Il est tout aussi important d'adopter la bonne attitude une fois

Les pentes d'inclinaison supérieure à 30° représentent un danger constant : c'est un seuil au-dessus duquel le déclenchement est favorisé.

sur les skis. *« L'accumulation d'expériences, de connaissances et d'observations n'assure pas à 100% une vision juste et précise du danger d'avalanche. Une fois lancé, il faut rester conscient qu'une avalanche peut malgré tout se produire, mettant à mal toutes nos estimations. Le montagnard doit donc assumer la menace d'une avalanche et porter son attention sur la gestion du risque. La façon dont un groupe évolue sur le terrain est décisive si une avalanche se déclenche »*, poursuit-il.

Il faut ainsi éviter les passages pièges

(cuvettes ou goulets), avoir toujours repéré des échappatoires à l'itinéraire initial, être capable de skier vite pour s'échapper si besoin est, respecter des distances de sécurité entre chaque membre du groupe. Le guide Michel Moreau insiste sur ce dernier point : *« La distance entre les skieurs est une règle d'or, sans doute la plus simple à appliquer et la plus efficace. »*

Pour skier hors piste, la rigueur, la vigilance, mais aussi l'humilité sont de mise. Alain Duclos rappelle que *« l'avalanche reste une grande surprise pour la plupart de ceux qui en sont victimes. Peut-on incriminer l'incompétence ou la négligence ? Non, car les professionnels les plus expérimentés et les plus reconnus se font aussi surprendre. »* Avant de laisser sa trace sur les pentes immaculées, faire voler la poudreuse et se laisser griser par les plaisirs du hors-piste, il faut rester humble et simplement accepter la règle du jeu : en montagne, le risque zéro n'existe pas. ■

Texte : Lucy Paltz | Photos : Alain Duclos



Man verses nature

They may be white but avalanches remain the *bête noire* of the snow covered mountains. The better you understand them the better you can avoid them; equip yourself to better protect yourself.

Throughout history avalanches have had a big impact on people's lives in the mountains. In an attempt to protect themselves, mountain dwellers adapted their surroundings, and when helpless against the devastating strength of the elements, they set up chapels in the quest of a divine aid. These days we have scientific knowledge and technological means to help protect both the residential and ski areas. However, by transforming the mountains into a playground, we are more directly confronted with avalanches. Every skier needs to understand, evaluate and manage their risks if heading off-piste.

In the Middle Ages, silence was recommended in the mountains, as it was thought that noise would be enough to rock the fragile stability of snow masses. This belief remained for centuries but we now know that avalanches are triggered off for much more complex reasons. Avalanches began to be studied in the early thirties and it was soon realised that a fragile layer in the snow cover played a major role.

COMPLEX MECHANISMS

Throughout the winter the snow cover is built up in layers, each stratum containing different characteristics which evolve and metamorphose as the weather conditions change. The result is that some strata have less cohesion; this is what leads to most avalanches. There only needs to be a single trigger, such as a skier passing by, to create a crack in the fragile layer which can then spread in every direction, over a variety of distances. Depending on the characteristics of the snow and the terrain, a single skier can set off a slab several hundred metres wide.

We used to classify avalanches in different categories (loose snow, slab or wet avalanches) but high mountain guide Alain Duclos now believes that this classification is obsolete. "The mechanisms which set an avalanche off are so complicated, so specific to each case, that one can't label them. It's the slab avalanche which is

the most widespread and the most deadly, but one must distinguish between those set off by accident (linked to skiers passing over) and those which are spontaneous (linked to natural causes where fragile layers melt). The former tends to concern off-piste skiers and the latter can prove to be a risk to residential areas. The risk of them being set off from a distance is another thing one needs to be wary of."

ANTICIPATE, SECURE AND PROTECT

Today public authorities and the ski patrol have the means to avoid the kind of tragedy that occurred at the UCPA in Val d'Isère (39 dead in 1970), or Montroc, close to Chamonix (12 dead and 14 chalets destroyed in 1999). Mountainous valleys are fitted with a huge number of various avalanche barriers. Different tools, such as the helicopter, are used by the public authorities to secure slopes which represent high risks to roads and buildings. The ski area is also subject to a prevention process (PIDA) which is performed by the ski patrol.

Jean Pierre Aguillon, the second in charge of the ski patrol in Val d'Isère explains how it works, "We check the weather forecast the night before and decide whether to do a PIDA the next morning. It's about controlling avalanches according to weather forecasts. We inform the lift company and the workforce. Early morning (7-7.30 a.m.) the ski patrollers qualified to use explosives head out into the various parts of the ski domain to secure areas using Catex or manually detonated explosives. The Gazex are detonated remotely using a computer from the offices meaning they can even be used at night. Helicopters can also be used but this is rather tricky. Once all of the areas have been dealt with we decide when to open the slopes. Despite the PIDA, some slopes may have to stay closed if the area remains dangerous. It is important to remember that a PIDA is never done on the off-piste slopes." Resorts now all have Arva Parks which are areas where you can train with avalanche search systems (beeps etc). There are several safety campaigns and all ski schools offer sessions on how to freeride safely. Understanding and learning about the mountain has become an everyday aspect of skiing.

UNDERSTAND THE RISKS WHEN SKIING OFF-PISTE

One can of course ski off-piste without putting oneself in excessive danger. Good knowledge of the terrain and the snow is vital, as well as respecting the safety guidelines.

High mountain guide Michel Moreau highlights that, "all skiers need to be conscious that without a solid understanding of snow, the safest option is to stay on-piste or go with a mountain guide." It's about being able to spot risky situations, find routes most adapted to the conditions at a particular time, and have a knowledge which is gained through experience. Some rules never change: almost all avalanches happen within 72 hours of a snowfall. Slopes with a gradient of 30° or more are always at risk. "I have recorded over 1,000 avalanches on my database and not a single one happened in a slope less than 30°," Alain Duclos tells us.

To have an in-depth understanding of avalanche behaviour is vital as it allows us to choose the better slopes, less exposed to dangers. It is also important to have the right attitude when skiing. "An accumulation of experience, knowledge and observation does not give a 100% failsafe evaluation of avalanche danger. One has to remember that an avalanche can surpass all expectations. Mountain people have to focus on risk management. The movement of a group on the terrain is crucial if an avalanche is triggered," he continues.

One therefore needs to avoid traps (bowls or bottlenecks), look for escape routes and be able to ski fast enough to get away if needed, respecting safety distances with every group member. Michel Moreau particularly insists on the last point, "the distance left between each skier is the number one rule; it is without a doubt the easiest to follow and the most important." Skiing off-piste demands precision, a need for watchfulness, and humility. Alain Duclos reminds us that, "an avalanche remains a big surprise for most victims. Can one blame incompetence or negligence? No, because even the most experienced professionals can be taken unawares." Before leaving tracks on virgin slopes, one must be respectful and accept the game rules: in the mountains there is no such thing as risk free. ■

Héli-Alpes, quatre fils de l'air !





Depuis dix ans, la société valaisanne fait voler les stars, la clientèle d'affaires, les fans d'hélicoptère... Chronique d'un succès pétri de passion et d'amitié.

Dans le hangar qui abrite une dizaine d'hélicoptères, Jean-Daniel Berthod résume la philosophie d'Héli-Alpes : « *On dit oui... et après, on trouve une solution !* » « *Nous sommes souples, disponibles !* », rebondit Jean-Luc Grech. « *On se lève la nuit s'il le faut !* », renchérit Francis Sermier. Complétons le tableau des meneurs avec Jean-Marc Sermier qui gère la partie administrative. Lui, contrairement à ses acolytes, n'a pas pu passer une licence de pilote pour des raisons de santé. Mais il vole quand même, en double commande...

Vous avez les noms des quatre mousquetaires, tous fils de l'air, tous mordus des rotors. Il vous manque l'histoire, une saga qui ne pourrait exister sans de la passion. Acharnée. Prenante. Exigeante.

Sur le papier, Héli-Alpes décolle voilà dix ans, au printemps 2005. Mais si l'on veut comprendre ce qui a réuni notre quatuor, le voyage dans le temps se fixe en 1989. « *Nous faisons tous partie de l'aéroclub de Sion où il y avait un Groupe hélicoptère* », se souvient Jean-Daniel Berthod. Cet ingénieur de formation spécialisé dans les technologies électroniques passe une bonne partie de son temps libre dans un cockpit. Au fil des ans, il croise le destin de Jean-Luc Grech. Un autre parcours atypique que le sien, une trajectoire qui le mène de la mécanique à la cuisine, comme patron du Caveau à Verbier. À son menu, il épingle les licences de pilote d'avion, de planeur ou d'hélico. Francis Sermier vient, lui, du monde de la construction, vendant du béton antibruit. Ce lieutenant-colonel à la Division Mont 10 sous les drapeaux (1 500 jours de service !) décroche sa licence d'hélico au civil, toujours en 1989. « *Nous avions tous des entreprises, chacun de notre côté, et nous nous faisons plaisir* », décrit le trio.

UN PREMIER APPAREIL PUIS UN AUTRE...

Héli-Nostalgie, leur propre groupe, s'offre des sorties entre copains, puis se porte acquéreur >>>

« *On dit oui... et après, on trouve une solution. On se lève la nuit s'il le faut.* »

»» de son premier appareil, « un Alouette 2 que nous avons acheté à l'armée. Nous avons trouvé deux ou trois petits sous pour ça... » Ce modèle sera repris bien plus tard, en 2001, par le fils de Norodom Sihanouk, ex-roi du Cambodge. « Nous le devons à l'impressionnant carnet d'adresses de Jean-Luc. Nous avons été invités au Cambodge. Nous avons passé trois semaines au bord d'un fleuve avec seize personnes pour s'occuper de nous », se rappelle Jean-Daniel Berthod.

Nos enragés, à cette même période, investissent dans un Écureuil d'occasion qu'ils prennent en leasing. Le groupe Hélicoptère Nostalgie devient Hélicoptère Passion (« Hélicoptère-Folie », selon Claudine, la femme de Jean-Daniel). Il comprend huit membres ; certains se retirent car « cela devient un peu trop gros ». Hélicoptère Passion entame des vols plus réguliers, fournit des prestations qui emmènent des clients vers la Côte d'Azur, Saint-Tropez ou Cannes. « On commençait à voler beaucoup, ce qu'il fallait concilier avec nos boulots respectifs. C'était un peu une zone grise, ce qui a fait grincer des dents les autres compagnies. »

Bref, l'heure de la régularisation a sonné. D'autant qu'au salon de l'Hélicoptère à Dallas, nos fous se passionnent pour un Colibri « tout nouveau » qui leur fait déboursier 1,3 millions. « On s'est questionné toute une nuit pour savoir si on y arriverait ou pas ! On a signé le lendemain matin. Le jour-même, une compagnie aérienne américaine en achetait une trentaine ! » Le 14 avril 2004, ils prennent livraison du Colibri en France, avec cours de formation et... braquage ! « On venait de se poser sur un terrain lorsqu'un gars à cagoule, flingue à la main, a posé l'arme sur ma tempe. Il m'a jeté dehors en disant qu'il "devait aller chercher quelqu'un". Notre hélicoptère a servi à l'évasion d'une prison de membres de la pègre du Var. On l'a récupéré en Corse. Voilà pourquoi, il y a trois Daltons sur la queue du Colibri ! », indique Francis Sermier.

Fin 2004, la société Hélicoptère Service ne se porte pas très bien. Nouveau signe du destin pour Hélicoptère Passion qui en récupère les hangars. Licences professionnelles en poche, autorisation de l'OFAC, les voilà « comme des vrais ». Le 1^{er} février 2005 marque la naissance d'Hélicoptère Alpes en tant que société commerciale. Dans le milieu, on leur prédit une autonomie de vol d'environ trois ans... avant le crash. Fausse prévision car les affaires



*Milliardaires, chanteurs,
rappeurs, acteurs ont un jour
décollé avec la société valaisanne.*



progressivement s'étoffent. Héli-Alpes sait négocier les virages économiques et consolider sa situation.

UNE CLIENTÈLE PRESTIGIEUSE

En 2014, une dizaine de personnes remplissent les missions d'Héli-Alpes. La société dispose d'un vivier de pilotes en freelance qui lui permet une très vive réactivité. Elle possède, en bonus, cinq instructeurs qui font tourner une école de pilotage, ce qui débouche sur toutes les licences possibles. Cette formation la désigne comme le leader suisse en la matière.

Les hangars se sont modernisés sur 2 000 m² avec salon d'accueil, locaux privés. Ils abritent aussi des avions de particuliers, comme le jet de Christian Constantin, redoutable patron du FC Sion. C'est avec cet appareil qu'Héli-Alpes, ce printemps, est allé chercher à Prague, un Dragon du Komodo, pour le ramener au Vivarium de Lausanne ! « *C'était un petit spécimen, dans une caisse. Comme ça, il n'a pas bavé sur les fauteuils* », s'amuse Jean-Daniel Berthod.

Sur les murs, les photos encadrées de clients notablement plus prestigieux. Ces VIP millionnaires, milliardaires, chanteurs, rappeurs, acteurs ont un jour décollé avec la société valaisanne. La famille de Monaco ou Richard Branson se sont retrouvés dans ses appareils dont les habitacles sont à la hauteur de ce standing : des sièges en cuir, des cabines insonorisées avec air conditionné, un équipement mp3...

Héli-Alpes propose autant des « vols taxi », que des vols photos, des prises de vue avec caméra HD ou infrarouge. « *Nous sommes la première compagnie privée à être ainsi équipée* », précise Francis Sermier. La flotte s'est enrichie cet été avec l'arrivée du Bell 429 HB-ZAP, appareil qui permet d'assurer des transferts de patients entre deux hôpitaux. Des missions de « *sauvetage secondaire* » qui s'effectueront en collaboration avec Air-Glacières et la Maison FXB du Sauvetage. Transport, baptêmes de l'air, sorties golf ou gastronomiques, l'offre fait plus que séduire, elle cartonne, aux dires des patrons-pilotes. Ce jour-là, à 8h du matin, trois hélicos sont déjà en l'air. ■

Texte : Joël Cerutti | Photos : Héli-Alpes



► L'HÉLISKI, 15 % DES HEURES DE VOL

Héli-Alpes se pose sur 42 places d'atterrissage en montagne qui permettent l'hélicski en hiver et l'hélibike en été. « *Nous nous sommes fait un nom sur ce marché et les jeunes guides viennent avec nous. Notre clientèle majeure vient essentiellement des stations, il y a beaucoup de touristes étrangers. Les places que nous utilisons sont agréées par l'OFAC. Nous ne pouvons pas nous poser n'importe où !* précise Jean-Daniel Berthod. *Cette offre représente 15 % de nos heures de vol ; c'est un chiffre d'affaires important avec un bon rendement.* »

Héli-Alpes: four sky-high enthusiasts!



Over the past ten years, this Valaisan company has been flying celebrities, business people and heli-skiers...

Summing up Heli-Alpes' philosophy from its hangar, which holds approximately 10 helicopters, Jean-Daniel Berthod explains, "We say yes... and then we find a solution!" "We are flexible and open!" states Jean-Luc Grech. "If need be, we'll get up in the middle of the night!" adds Francis Sermier. "All three of us fly which is what makes our company so successful," explains the trio from Valais who run Héli-Alpes. The fourth member of the team, Jean-Marc Sermier, is in charge of administration; he couldn't become a pilot like the others for health reasons, but still flies dual control... They are the four musketeers, with a strong passion for flying. Their story is one of enthusiasm. Relentless. Captivating. Challenging. Officially, Héli-Alpes was launched ten years ago in 2005, but the quartet joined forces back in 1989. "We were all members of the Sion Flying Club where there was a helicopter group," explains Jean-Daniel Berthod. A qualified engineer who specialised in electronic technology, he spent a lot of his spare time in the cockpit. He then crossed

paths with Jean-Luc Grech, who went from mechanic to manager of the Caveau in Verbier. He is qualified to fly planes, gliders and helicopters. Francis Sermier has a construction background and was a colonel lieutenant, serving his country. He got his civilian helicopter pilot licence in 1989. "We all have our own businesses as well; this is for us to enjoy ourselves," say the trio.

ONE HELICOPTER, THEN ANOTHER...

Héli-Nostalgie began as a group who would take friends out for flights, and then they purchased their first helicopter, "an Alouette 2, which we bought from the Army. We all chipped in for it..." The former King of Cambodia, Norodom Sihanouk's son later bought this model. "It was thanks to Jean-Luc's impressive list of contacts. We were invited out to Cambodia and spent three weeks by a river with sixteen people looking after us," remembers Jean-Daniel Berthod. Around the same time, they invested in a second-hand Ecureuil, on lease. Héli-Nostalgie then became Héli-Passion with eight members, but some left as "[the group] became a bit too big."

"We say yes... and then we find a solution. If need be, we'll get up in the middle of the night."

Héli-Passion began to do more regular flights and took clients to the Cote d'Azur, Saint Tropez or Cannes. "We started to fly a lot, which had to coordinate with our respective jobs. The rules were not black and white- much to the dismay of other companies."

The time to put some regulations in place had come: Especially as the group spent 1.3 million on a 'brand new' Colibri at the Helico exhibition in Dallas. "We asked ourselves all night whether we could do it or not! We signed the following morning. The very same day, an air company bought thirty of them!" On 14th April 2004, the Colibri was delivered to France, along with a training course and... a hold-up! "We had just landed when an armed guy in a balaclava held me at gunpoint. He threw me out and said he "had to go and fetch someone". Our helicopter was used to help gang members (from Var) escape from prison. We recovered it in Corsica," says Francis Sermier.

At the end of 2004, the 'Hélicoptère Service' company wasn't doing very well: a heads up for Héli-Passion to begin to take on hangars. With their professional licenses and the go-ahead from the OFAC, they were 'like pros'. The 1st February 2005 marked the launch of Héli-Alpes as a commercial company. It was thought they would last three years before they crashed, but predictions were wrong and business boomed. Héli-Alpes knew how to navigate through an ever-changing economy.

PRESTIGIOUS CLIENTELE

Today, around ten people work for Heli-Alpes. The company has many talented freelance pilots, as well as five instructors who run a flying school where people can take all sorts of licenses. This training programme is the leading provider in Switzerland.

The hangars have been renovated: 2,000 m² with reception area and private changing rooms. Private planes are also kept here, such as the jet belonging to Sion Football Club manager Christian Constantin. It is with this aircraft that Héli-Alpes went to Prague this spring to pick up a Komodo Dragon for the vivarium in Lausanne! "It was a small one, in a cage. That way it wouldn't dribble on the seats," jokes Jean-Daniel Berthod. Framed photos of the most prestigious clients hang on the walls. These VIP millionaires, billionaires, singers, rappers and actors have travelled in the Valaisan company's luxury aircrafts.

Héli-Alpes offer 'taxi flights' as well as photo flights. "We are the first private company to be so well-equipped," states Francis Sermier. The air fleet got bigger this summer with the arrival of the Bell 429 HB-ZAP, which is used to transfer patients from one hospital to another. These are 'secondary rescue' missions which are carried out in collaboration with Air-Glaciers and the Maison FXB du Sauvetage. The owners confirm that business is booming and that particular morning, at 8am, three helicopters were already flying. ■



Millionaires, singers, rappers and actors have flown with the Valaisan company.

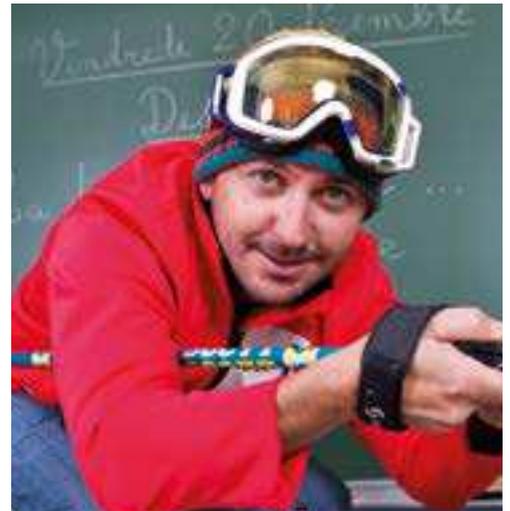


HELI-SKIING: 15% OF FLYING HOURS

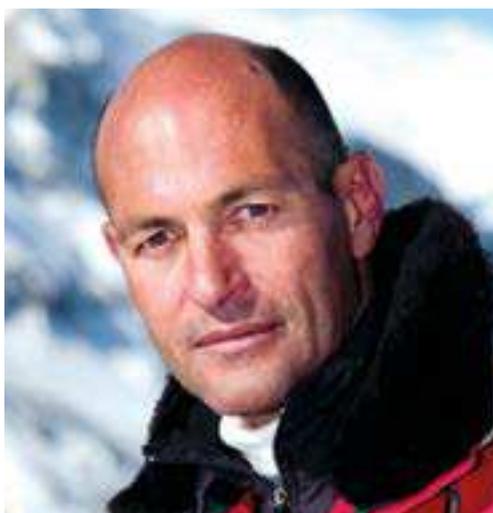
Héli-Alpes has 42 landing areas in the mountains for heli-skiing in winter, and heli-biking in summer. "We have made a name for ourselves and young guides come to us. The majority of our clientele comes from the resorts; there are a lot of foreign tourists. The spots we use are authorised by the OFAC: we can't just land anywhere! This activity represents 15% of our total flying hours and provides us with good returns."

Pluriactivité :

un modèle
né en montagne



Ils sont moniteur de ski et agriculteur, opérateur des remontées mécaniques et charpentier, dameur et ouvrier du bâtiment... Les saisonniers sont un rouage essentiel de l'économie touristique montagnarde. Présentation.



Le modèle pluriactif, qui permet à une même personne de cumuler plusieurs activités professionnelles simultanément ou successivement, est apparu en montagne. Né d'un besoin, – survivre toute l'année en s'assurant un revenu minimum pendant les périodes creuses hivernales, il a essaimé dans tout l'arc alpin, épousant dans un premier temps le développement de l'industrie. Paysan l'été, ouvrier l'hiver (décolletage, horlogerie, etc.), l'homme des hautes vallées a su s'adapter. Avec l'avènement des sports d'hiver, le modèle est resté, mais le travail de la terre a été souvent et progressivement remplacé par « l'exploitation touristique » de la montagne. Désormais, on est agriculteur et moniteur de ski, maître-nageur et patrouilleur, opérateur des remontées mécaniques et ouvrier dans le bâtiment, etc. Les saisons rythment le travail des hommes et les pluriactifs sont devenus saisonniers. « *Quand la neige tombe, le bâtiment s'arrête* », résume Christian Gilquin, directeur de Peripl, Centre de ressources français sur la pluriactivité et la saisonnalité. À une différence près : ce qui était une contrainte dans les temps anciens est devenu un mode de fonctionnement parfaitement intégré à l'économie alpine.

SAISONNALITÉ À DEUX VITESSES

Les professionnels bien insérés socialement, qualifiés ou à expérience professionnelle solide ont ainsi trouvé un équilibre entre leur activité touristique et leur autre métier en parallèle, équilibre qui leur permet de vivre au même endroit toute l'année. C'est le cas de la majorité des ouvriers des remontées mécaniques des stations valaisannes. À Verbier par exemple, 120 des 350 personnes employées par la compagnie Téléverbier le sont à l'année. Il peut s'agir en été d'employés ou de mécatroniciens des remontées mécaniques qui restent chargés de la partie technique en hiver. Les 230 autres rejoignent Téléverbier au mois de décembre pour occuper des métiers commerciaux, d'encaissement, de damage et d'enneigement mais changent bien souvent d'horizon en été, tout en restant majoritairement (à 85 % selon Téléverbier) dans la région. Ils y exercent alors des métiers liés principalement au bâtiment et à la construction (menuiserie, génie civil, etc.), mais de moins en moins à l'agriculture ou à l'élevage. La proportion est similaire à Crans-Montana : en hiver, lors des fortes affluences, 250 saisonniers sont sur le pont, et parmi ceux-ci, 80, issus principalement des six communes qui constituent la station, sont salariés à l'année.

Pour les autres, les étudiants, les jeunes en insertion, sans emploi ou défavorisés, ou les étrangers sans attaches, qui représentent encore la majorité des saisonniers dans le secteur de la restauration, la stabilisation est plus complexe. Ce public vient souvent de loin avec le rêve de décrocher un emploi en station en hiver avant de rejoindre les plages du Sud de la France en été. Téléverbier n'emploie ainsi que 10 permanents issus du Valais dans ce secteur, pour 90 personnes travaillant dans ses restaurants. Une analyse étayée par Arthur Clivaz, directeur des remontées mécaniques de Crans-Montana : « *Dans la restauration, peu de gens viennent de la région, ils se déplacent souvent avec les touristes, ils sont dans une mobilité géographique mais pas professionnelle.* » Pour ces pluriactifs précaires, la cherté des logements peut être un véritable frein à la quête d'un emploi en station. ■

Texte : Laurent Gannaz

Having multiple jobs: the mountain model



Ski instructors and farmers;
ski lift personnel and joiners;
piste-bashers and construction
workers... saisonnaires
are central to the tourism
economy in the mountains.

A model that allows the same person to have numerous professions- either at the same time or successively- has appeared in the mountains. It came in response to peoples' need for a guaranteed year-round income and has become an integral part of mountain life everywhere. Working in the fields in the summer and as labourers in the winter, mountain dwellers knew how to adapt. With the arrival of winter sports, the model has remained but farming has largely been replaced by the tourist industry. So now, we have farmers and ski instructors; lifeguards and ski patrollers; ski lift personnel and construction workers... Jobs are at the mercy of the seasons and those with more than one profession have become saisonnaires. "When the snow falls, building work comes to a halt," explains Christian Gilquin, Director of Peripl. What was before a constraint is now a way of life that's been perfectly integrated within the alpine economy.

TWO SEASONS

Well-established professionals have found the balance between working in tourism and their other profession, which allows them to live in the same place all year. This is the case for the majority of ski lift personnel in Valais. In Verbier, only 120 of the 350 employees at Télévérier are employed all year round. The 230 others who join Télévérier in December take on completely different jobs in the summer, generally not too far away, and tend to be in the building trade now rather than in farming and cattle rearing. Crans-Montana has a similar situation with only 80 out of the 250 employees on annual contracts.

But it is more complicated for other saisonnaires: students, the young, unemployed, disadvantaged or foreigners without ties- for whom jobs aren't secured. Only 10 of the 90 employees who work in Télévérier's restaurants are from Valais. Arthur Clivaz, manager of the ski lift company in Crans-Montana, says, "Few of the restaurant workers are local to the area; they often move with the tourists and are geographically mobile rather than career-focused." It is perhaps the high cost of accommodation that can impact their decision to work in a ski resort. ■



ESPACE
— PREMIUM —

www.altus-magazines.com

PÔLE MÉDIA COMMUNICATION

Régie exclusive d'Altus magazines
Vente d'espace haut de gamme CSP+
Edition de magazines
Edition de livres et revues personnalisées de luxe



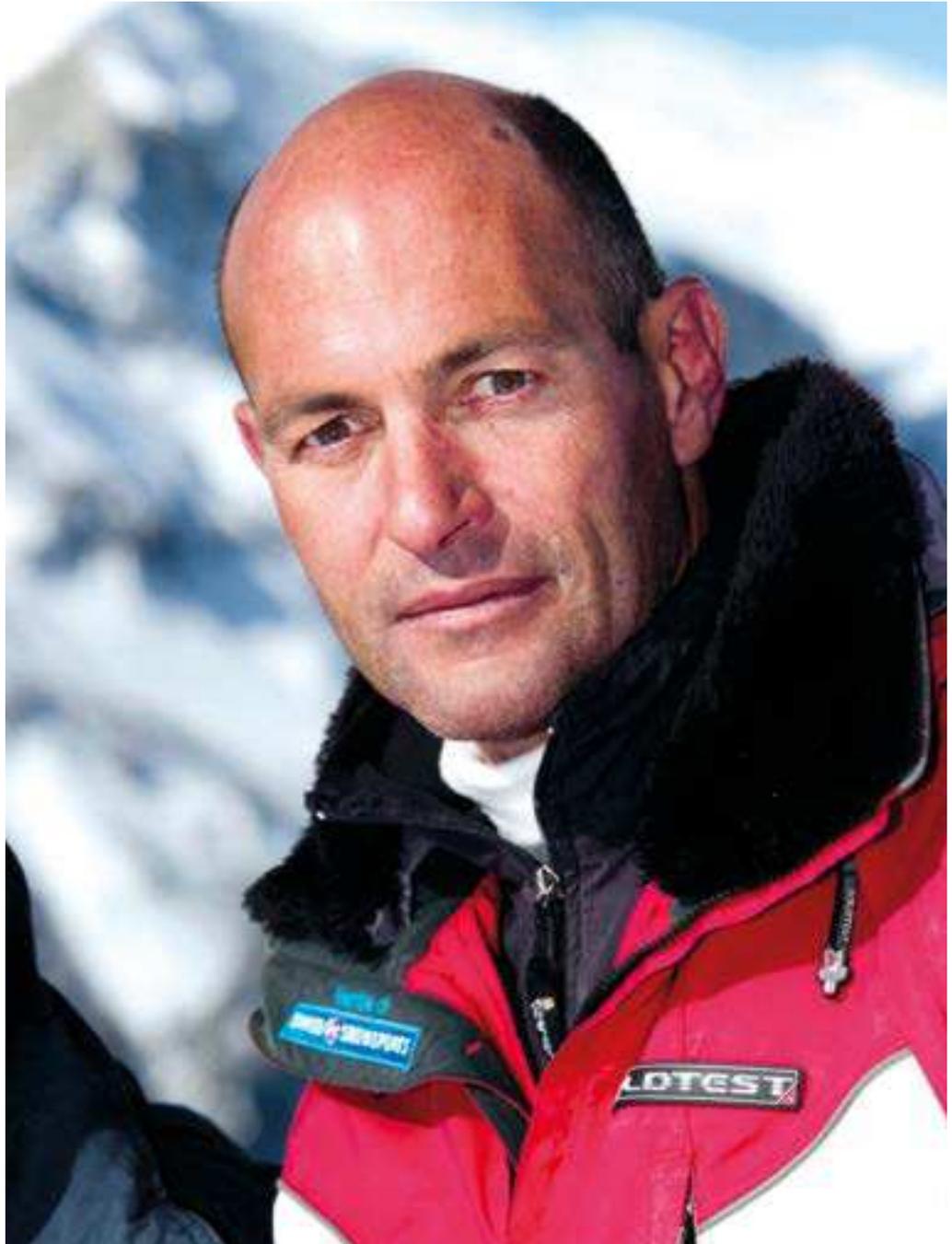
www.espacepremium.com
info@espacepremium.com

JORG ROMANG, DES VEDETTES SUR PISTE OU SUR GRAND ÉCRAN

Aux élèves qui ont peut-être froid et qui râlent, Jorg Romang sort l'argument qui tue : « *Vous savez quoi ? Moi non plus je n'aime pas l'hiver, alors...* » Quand c'est votre professeur de ski qui parle ainsi, les pupilles s'écarquillent. Quand vous êtes un riche industriel allemand, italien, russe ou un membre d'une famille royale, cela surprend plus encore. Imaginez la tête d'un Prince William, d'un Christopher Reeves, du pdg de Ford, lorsqu'ils entendent une chose pareille ! « *Mais ils voient très vite que je leur dis ça pour le fun. En vérité, je suis passionné par mon métier. Je le fais si je sens que cela passe !* », sourit Jorg Romang.

Dans les reportages de M6, la RTBF ou Direct Star, il incarne celui qui met sur des lattes des vedettes. Depuis plus de trois décennies, Jorg Romang s'est donné un cadre précis. « *Je partage ma montagne pour qu'elle devienne la leur...* » En dehors des pistes, Jorg Romang est devenu le secrétaire particulier de Roger Moore. « *Il me fait confiance pour gérer les events, les médias. Tout ce qui concerne la Suisse et au-delà passe par moi. C'est un type extraordinaire !* » À force de voir des vedettes dans la réalité, Jorg a fini par franchir un autre cap. Celui d'être projectionniste de cinéma, à ses heures. « *J'adore le cinéma. Et je suis ami avec le patron des salles de Crans et de Sierre, Alain Glénat. Un jour, il m'a demandé de l'aider ; j'ai accepté.* » Ajoutez encore quelques autres mandats en communication et vous comprendrez pourquoi Jorg ne connaît ni de haute ni de basse saison !

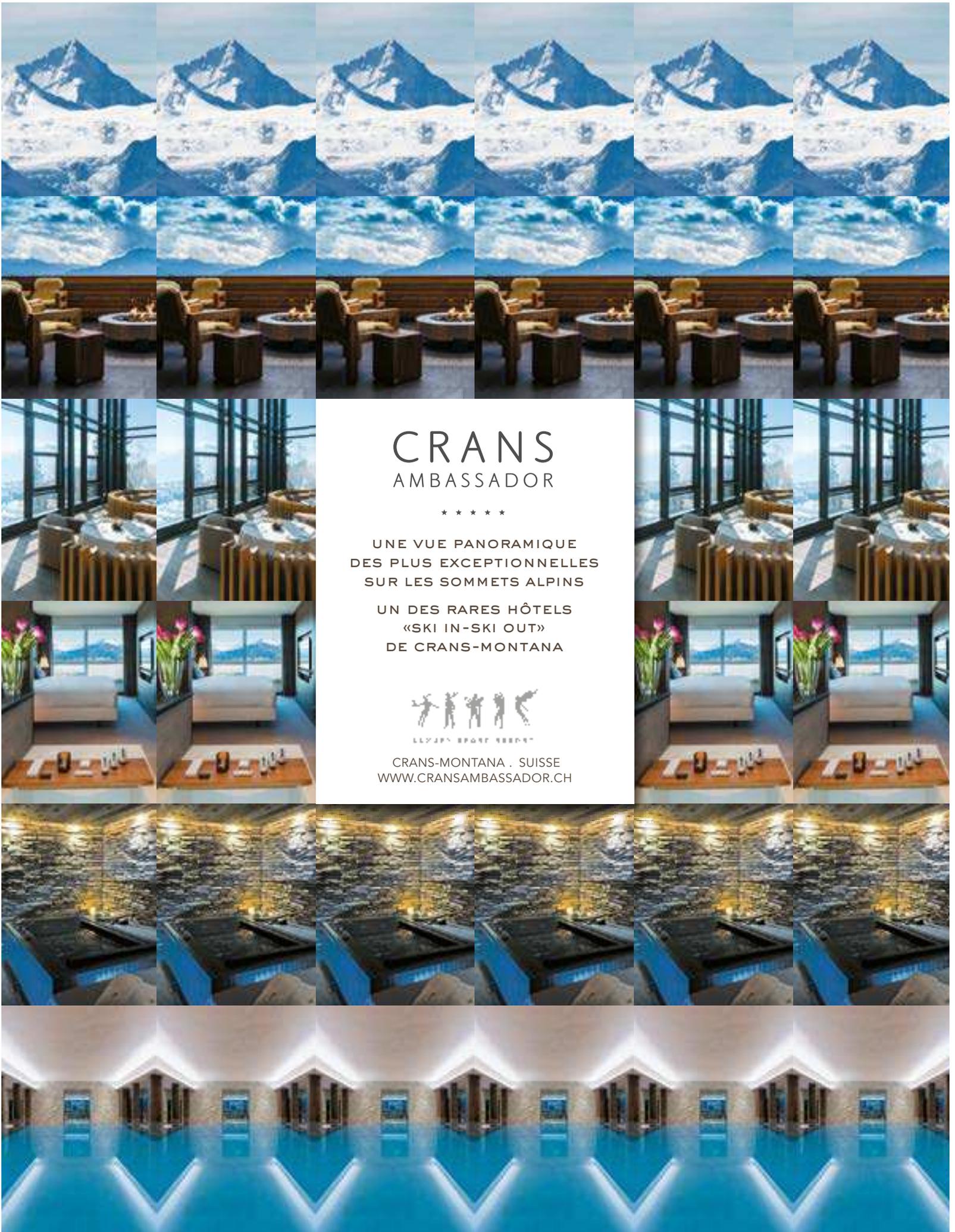
Texte : Joël Cerutti



STARS ON THE SLOPES OR THE BIG SCREEN

When Jorg Romang's students are whinging about the cold, he takes them aback by saying, "You know what? I don't like winter either, so..." Hearing this is even more of a surprise for the rich and famous: Imagine the reaction of Prince William, Christopher Reeves or the head of Ford! "But they soon realise that I'm joking. I love my job. I only say it if I think I can get away with it!" jokes Jorg Romang.

In the documentaries on M6, RTBF or Direct Star, he is the one who gets the stars skiing. For over three decades, Jorg Romang has worked in a specific location. "I share my mountain so that it becomes theirs..." Off the slopes, Jorg Romang is Roger Moore's private secretary. "He entrusts me to organise events and deal with the media. Anything to do with Switzerland and beyond goes through me. He's an extraordinary man!" Having spent time with celebrities in the real world, he has become an amateur projectionist. "I love film. And I am a friend of Alain Glénat, owner of the cinemas in Crans and Sierre. One day, he asked me to help out and I agreed." Along with all his other commitments, Jorg is always on the go!



CRANS AMBASSADOR

UNE VUE PANORAMIQUE
DES PLUS EXCEPTIONNELLES
SUR LES SOMMETS ALPINS

UN DES RARES HÔTELS
«SKI IN-SKI OUT»
DE CRANS-MONTANA



CRANS-MONTANA . SUISSE
WWW.CRANSAMBASSADOR.CH



SANDRA CORDONIER-ZELDER

UN PARCOURS EN OR

Dès son enfance, en Allemagne, Sandra Cordonier-Zelder sait déjà ce qu'elle ne fera jamais. « *J'habitais à Wolfsburg, proche d'Hanovre, où il y a une énorme usine VW ; je ne voulais pas y travailler. Cela aurait été une horreur !* » Aujourd'hui, Sandra alterne les cours de ski et l'orfèvrerie, promesse tenue !

« *Au sortir de l'école, je m'étais donc mis trois choses en tête. Aller séjourner au Canada chez ma tante pour apprendre l'anglais. Vivre ensuite dans les Alpes, qu'importe le pays. Et ne pas réaliser des études sans effectuer un apprentissage...* » Lors d'une présentation, un bijoutier trouve les mots justes pour parler de son métier. « *Je l'ai saoulé de questions. J'ai décroché un stage d'une semaine chez lui. Lorsque je lui ai présenté ce que j'avais fait, le bijoutier m'a dit que c'était bien, voire très bien.* » Quelques temps plus tard, Sandra reçoit une lettre lui garantissant une place en apprentissage. Voici 20 ans, elle obtient un poste fixe en Suisse, au Moléson. Avant d'être engagée, elle profite d'un trou de six mois pour s'envoler vers le Canada.

Aujourd'hui, la bijoutière Sandra œuvre toujours pour le même patron, Didier Clément. Reste le rêve d'habiter dans les Alpes. Dans ses jeunes années, Sandra a amadoué le ski lors de camps en Autriche. Cette passion ne l'a plus quittée. Elle se forme pour devenir professeuse diplômée de ski en 2005 à l'ESS de Crans-Montana. Elle jongle depuis entre la station et Fribourg où elle exerce ses talents d'orfèvre. « *Didier Clément accepte que, durant quatre mois, je ne sois pas à l'atelier. Pour arriver à ce que je voulais, j'ai ramé ! Je n'ai pas grandi sur des skis, j'ai dû me battre !* »

Texte : Joël Cerutti | Photo : Thomas Roulin

A GOLDEN JOURNEY

From a very young age, in Germany, Sandra Cordonier-Zelder already knew what she didn't want to do. "I used to live near Hannover where there was an enormous VW factory; I did not want to work there. It would have been horrendous!" Now, Sandra is a ski instructor and goldsmith: promise kept!

"So when I left school, I decided to do three things: visit my aunt in Canada to learn English, live in the Alps, and only study having completed an apprenticeship..." During a presentation that was being given by a jeweller, the perfect words were used to describe his job. "I bored him with my questions. I managed to get one week's work experience. When I showed him what I had done, the jeweller told me it was good, very good." A while later, Sandra was offered an apprenticeship. At 20 years of age, she had landed a permanent position in Moléson, Switzerland. Before being tied down, she took advantage of a six-month window to go to Canada. Today, Sandra still works as a jeweller for Didier Clément. Next: the Alps. As a youngster, Sandra flirted with skiing whilst on holiday camps in Austria. This became a passion that was to last forever. She trained to become a qualified ski instructor in 2005. Ever since, she has juggled between the Montana ESS (ski school) and Fribourg where she works as a goldsmith. "Didier Clément understands that I cannot be in the workshop for four months of the year. To get to where I've wanted to be, it's been a struggle! I didn't grow up on skis; I've had to fight for it!"



VALMONT

pour

CRANS
AMBASSADOR

.....

vous invite à venir découvrir

COLLECTION D'ARTISTES

30 ans de beauté sublimée par l'art

du 28 janvier au 1^{er} mars 2015

Initié par Didier Gullon, Président du Groupe Valmont, le projet Collection d'Artistes réunit neuf œuvres, chacune tirée à dix exemplaires et signée par un artiste contemporain. Véritable message artistique, tant par la variété des auteurs européens que par leur expression, ces créations rapprochent un grand nombre de disciplines: sculpture, peinture, dessin, photographie, dans des matériaux divers, tels le verre, la céramique et le métal. De la faune à la flore, du portrait à l'architecture, toutes témoignent d'une véritable quête de la beauté.

Initiated by Didier Gullon, President of Valmont Group, this exhibition brings together the works of nine contemporary artists mixing sculpture, painting, drawing, photography, in various materials such as glass, ceramic and metal. From fauna to flora, from portrait to architecture, these works all reflect a quest for beauty, which is the vocation of Valmont.



Venez découvrir au spa 360 le soin *When Beauty Meets Art*, en exclusivité au Crans Ambassador durant toute la période de l'exposition. Ce soin se veut projection vers l'art de la peinture, de l'aquarelle, de la sculpture. Ainsi le modelage lifting du visage, pratiqué à l'aide de deux pinceaux, qui insiste sur le contour des yeux, rappelle combien l'art se déguste avec le regard. D'une durée de 60 minutes, ce soin est proposé au tarif de CHF 230.-.

To mark this occasion, the When Beauty Meets Art treatment, available exclusively at Le Crans Ambassador throughout the run of the exhibition, offers to take clients into the world of painting, watercolor and sculpture. The lifting and modeling facial massage, performed with two paintbrushes and focusing on the contour of the eyes, reminds us of the visual delight art inspires. This 60-minute treatment is offered at a price of CHF 230.-.



A l'occasion du vernissage le jeudi 19 février à 19h, aura lieu une vente aux enchères de l'œuvre *Captain America* de l'artiste suisse Angelo Garbo au bénéfice des enfants de Fukushima.

On the occasion of the opening reception on Thursday February 19th at 7 p.m., Captain America by Swiss artist Angelo Garbo will be sold at auction to benefit children in Fukushima.

Plus d'informations:
www.collection-artistes.com

For more information:
www.collection-artistes.com

Bouby Rombaldi, une légende discrète



Il a côtoyé toutes les stars des dernières décennies et participé à soixante ans d'activités sportives.

Le destin de Bouby Rombaldi se révèle hors du commun.

Lorsque vous entrez dans son bureau, Bouby Rombaldi guette votre réaction du coin de l'œil. Sur une paroi, des photos en noir et blanc, dédicacées, attestent de toutes les vedettes qu'il a côtoyées. Vous prenez le gotha mondain des années soixante à quatre-vingt, il ne manque personne !

À Crans-Montana, ses amitiés avec Gilbert Bécaud, Charles Aznavour ou Gina Lollobrigida font partie de la légende de la station. Bouby Rombaldi tenait un magasin de sport, il enseignait le ski et son naturel lui attirait toutes les sympathies. Sans qu'il en tire le moindre orgueil. « *J'ai toujours été en contact avec beaucoup de monde mais discrètement* », témoigne-t-il de sa voix feutrée.

À L'ÉLYSÉE COMME À « SACRÉE SOIRÉE »

La première star qu'il a côtoyée ? Tyrone Power, acteur mythique des années 30-50, alors au sommet de sa gloire. Les autres ont suivi...



Ses amitiés avec Gilbert Bécaud, Charles Aznavour ou Gina Lollobrigida font partie de la légende de la station.

In Crans-Montana, his friendships with Gilbert Bécaud, Charles Aznavour or Gina Lollobrigida are part of the resort's legend.

Bourvil, Blier père et fils, Claude Brasseur, André Malraux, Alain Delon, Lino Ventura, Michèle Morgan, Michel Sardou, Chantal Goya, Sylvie Vartan, Eddy Merx, voire Charles Pasqua ! Pour chacune, pour chacun, sa mémoire détient des trésors d'anecdotes.

Ce qui conduit ce petit homme débrouillard à fréquenter les salons des grands. « *J'avais beaucoup d'amitiés à Paris, de bons contacts avec tout ce monde, alors on m'invitait...* » Bouby se retrouve dans les coulisses de l'Olympia, fréquente les nuits de Régine comme celles d'Eddie Barclay. À l'Élysée, lorsque François Mitterrand épingle la légion d'honneur sur le buste de Gina Lollobrigida, Bouby n'est pas loin...

Et puis, il raconte l'épisode de « *Sacrée Soirée* », dédié à Gilbert Bécaud. « *L'émission prévoyait un ou une invité(e) surprise. C'était moi ! Je devais partir depuis Genève à 11h, le vol a été retardé pour 14h. Je suis arrivé à Paris habillé avec un gros pull, je n'ai pas eu le temps de me changer, j'ai été maquillé tout de suite aux côtés de* >>>

»»» Raymond Poulidor. Lorsque je suis entré sur le plateau, cela a presque été un double étonnement pour Gilbert. Il était convaincu que la production de "Sacrée Soirée" avait retrouvé la Nathalie de sa fameuse chanson, que c'était elle qui serait là... », s'amuse Bouby.

COMME LES AUTRES !

Crans-Montana a dû s'adapter aux vedettes et Bouby plaider leur cause. « Lorsque je demandais un abonnement de ski gratuit pour Gilbert Bécaud, là encore, on me disait qu'il n'avait qu'à le payer comme les autres. Avec toute la publicité qu'il nous faisait à l'extérieur ! C'est là que j'ai réalisé qu'il y avait encore du travail pour apprendre à recevoir les gens chez nous. » Bouby organisera un épique 31 décembre 1974 au restaurant des Violettes, chez Maurice, où se réunissent Jackie devenue Onassis, ses deux enfants John-John et Caroline, et Gilbert Bécaud. Une soirée filmée par Charles Aznavour malgré un bras cassé et rapportée par des reporters de Paris-Match. Bouby se souvient d'une descente en ski-bob avec tout ce beau monde, la piste illuminée par un ratrak qui les précédait.

Les liens avec Jackie sont tels que Bouby traverse par trois fois l'Atlantique pour délivrer des cours de ski au clan Kennedy. Notre professeur s'est par contre interdit toute familiarité avec la grande dame, refusant de la tutoyer malgré sa demande expresse.

UN SPORTIF TRÈS PARTICULIER

Mais le bureau de Bouby n'affiche pas que des photos de célébrités. On en voit une qui le représente, sur les skis, à 17 ans, torse nu, en pleine descente. « Avec d'autres, on essayait d'allier la technique et l'élégance. Je m'intéressais à des choses hors du commun ! » L'Italien remporte les Championnats valaisans de ski et il pourrait être dans l'équipe suisse qui se prépare aux Jeux Olympiques de 1948. Sa nationalité pose alors problème. Bouby Rombaldi se voit alors approché par l'équipe d'Italie qui lui propose d'être des leurs. « J'ai répondu : "Sono Italiano !", alors que je ne savais pas un mot de cette langue, et j'ai passé deux ans avec elle. Aux JO de 1948, j'étais premier remplaçant. »

Bouby finit par être naturalisé suisse,

Bouby se retrouve dans les coulisses de l'Olympia, fréquente les nuits de Régine comme celles d'Eddie Barclay.

prenant la nationalité à Vouvry, d'où venait sa mère. Dans l'équipe de Suisse, il rafle les médailles et remporte le Championnat suisse en 1950. Quelques mois plus tard, il voit sa carrière brisée comme sa jambe... en 14 endroits, lorsqu'un autre skieur le percute alors qu'il était dans une file d'attente. Après deux ans de soins, Bouby reprend sa vie active et ouvre son premier magasin. « Il a marché tout de suite. Je vendais du matériel de golf et la clientèle venait facilement chez moi ; c'était la période faste de Crans-Montana. » Bouby reste dans le monde du ski en chaussant la casquette d'entraîneur de l'équipe féminine suisse de ski. Il la coache pour les JO de 1956 et 1960 avec des résultats spectaculaires. À Cortina d'Ampezzo, ses méthodes très particulières apportent une victoire-surprise à Renée Colliard en slalom. « La piste était gelée, une vraie patinoire ! Mais j'avais, jusqu'à 4h du matin, préparé, taillé, farté les skis. »

Bouby voyage. Aux États-Unis, en 1958, il assiste au lancement des canons à

neige. « Cela m'avait impressionné... » Lorsqu'il évoque cette neige artificielle, en Valais, on se montre sceptique. « On n'a pas besoin de ça chez nous », entend-il.

Lors des Championnats du monde de 1987 à Crans-Montana, puis à ceux de Sierra Nevada, il endosse la fonction de directeur technique. Au Mont Lachaux, il trace une « piste magnifique » et ingénieuse qui traverse une forêt. En Espagne, il peut se permettre d'élargir un tracé, couper des rochers. La Fédération internationale de ski (FIS) impose de placer des filets de sécurité sur 7 000 kilomètres, le long des pistes. « Nous en avons apporté certains de Crans-Montana. »

La mémoire de Bouby reste précise, précieuse. Durant longtemps, il a cru que ses souvenirs « n'intéressaient personne ». Faux. Une biographie, depuis quelques mois, se prépare pour une sortie en 2015. Histoire de fêter ses 90 ans... ■

Texte : Joël Cerutti | Photos : Thomas Roulin

▶ AU CŒUR DU CLAN KENNEDY

Et il y a la forte amitié avec Jackie Kennedy. « Elle était passée au magasin, se souvient Bouby Rombaldi. Plus tard, elle m'a choisi comme professeur de ski. J'ai été convoqué à l'ambassade des États-Unis, je ne savais pas pourquoi. On m'a expliqué de quoi il en retournait. Je devais organiser à Crans-Montana ses journées, celles de sa famille et ses amis, et gérer quatre gardes du corps... » Sans oublier les paparazzis accrochés aux basques de Jackie !

Au début, cela ne s'est pas passé sans quelques anicroches. « Nous allions skier aux Violettes. Le directeur des remontées mécaniques de l'époque ne voulait pas faire de faveurs à Jackie. Je lui avais demandé d'utiliser une autre entrée. Il m'a envoyé sur les roses en me répondant : "Elle n'a qu'à faire la queue comme tout le monde !" J'ai réussi à éviter les files d'attente à Jackie en m'adressant, cette fois, au président. Entre-temps, elle devait porter une cagoule qui lui couvrait tout le visage pour que les paparazzis n'aient pas les photos espérées... »

Bouby Rombaldi: a humble legend



He has rubbed shoulders with all the celebrities from the last decades and has been part of sport events for sixty years. Bouby Rombaldi has led an extraordinary life.

From the moment you walk into his office, Bouby Rombaldi is keeping an eye on your reaction. Signed black and white photographs cover one of the walls; evidence of all the stars he has met. All the high society from the sixties through to the nineties is there! In Crans-Montana, his friendships with Gilbert Bécaud, Charles Aznavour or Gina Lollobrigida are part of the resort's legend. Bouby Rombaldi owned a sports shop; he was a ski instructor; and his character made him very popular. *"I have always been a people-person, but in a quiet way,"* he says.

AT BOTH THE ÉLYSÉE AND THE 'SACRÉE SOIRÉE'

The first celebrity he met? Tyrone Power: the legendary actor who was at the height of his career from the 30's to 50's. Then came the others... Bourvil, father and son Blier, Claude Brasseur, André Malraux, Alain Delon, Lino Ventura, Michèle Morgan, Michel Sardou, Chantal Goya, Sylvie Vartan, Eddy Merx and even Charles Pasqua!

This smart man took advantage of these relationships, *"I had many friends in Paris; good connections with this world, so I would be >>>*

»»» invited...” Bouby would go backstage at the Olympia and went to Régine and Barclay’s Club. When Gina Lollobrigida received the Legion of Honour from François Mitterand at the Élysée, Bouby was not far away... He then goes on to recount the time he went on the TV show, ‘Sacree Soirée’, the night it had Gilbert Bécaud on. *“The programme had organised a surprise guest for Gilbert. It was me! I was supposed to leave Geneva at 11 a.m. but the flight was delayed. Not having had the time to get changed, I arrived in Paris wearing a big jumper; I immediately had my make-up done next to Raymond Poulidor. When I went on set, Gilbert was almost doubly shocked. He was convinced that the ‘Sacree Soirée’ production team had found the Nathalie from his famous song and that she would be here ”* jokes Bouby.

LIKE THE OTHERS!

Crans-Montana had to adapt to all the celebrities and Bouby supported them. *“ It was when I asked for a free lift pass for Gilbert Bécaud that I was told he should pay like the others. With all the publicity he was doing for us! I realised we still had far to go before knowing how to receive people here. ”* Bouby organised an epic New Year’s Eve in 1974 at Maurice’s ‘Violettes’ restaurant, with Jackie (who had become Onassis), her two children and Gilbert Bécaud. The evening was filmed by Charles Aznavour and reported by Paris-Match. Bouby remembers ski bobbing down a piste lit up by a piste-basher. Bouby and Jackie got on so well that he crossed the Atlantic to give ski lessons to the Kennedy clan. The ski instructor, however, always remained formal with the First Lady.

A SPECIAL SORT OF SPORTSMAN

But Bouby’s office doesn’t just have celebrity photographs on display. There is one of him: on skis, at 17 years of age, topless, going down hill. *“We tried to combine technique with elegance. I was interested in things out of the ordinary!”* The Italian won the Valaisan Ski Championships and could have got into the Swiss team who were preparing for the 1948 Olympics. But his nationality posed a problem. So the Italian team then approached Bouby Rombaldi. *“I replied, “Sono Italiano!” even though it couldn’t speak a word of the language, and I spent two years with them. In the 1948 Olympics, I was first reserve. ”* In the end, Bouby became a Swiss citizen, which is where his mother was from. Skiing for Switzerland, he went on to swipe all the medals and became Swiss Champion in 1950. A few months later, his career was shattered, like his leg, when a skier crashed into him. After two years of treatment, Bouby opened his first shop. *“It worked immediately. I sold golfing equipment and customers flocked in: it was during Crans-Montana’s golden years.”* Bouby became trainer for the female Swiss ski team. He coached them for the 1956 and 1960 Olympics and got spectacular results.



Bouby would go backstage at the Olympia and went to Régine and Barclay’s Club.

Bouby travelled. He helped to launch snow machines in the United States in 1958. *“I was impressed...”* When he mentioned artificial snow in Valais, people were sceptical. *“We don’t need that here,”* he was told. During the 1987 World Championships in Crans-Montana and then in Sierra Nevada, he took on the role of assistant technical director. At Mont Lachaux, he marked out an ingenious and “magnificent piste” which went through the forest. In Spain, he could make it wider, cutting through the rocks. The FIS (International Ski Federation) asked that safety nets be put in place along 7,000 km of pistes. *“We brought some along from Crans-Montana.”* Bouby’s stories are accurate and precious. Bouby always thought that his memoirs “wouldn’t interest anybody”. Wrong. A biography is to be published in 2015. A celebration for his 90th birthday. ■

AT THE HEART OF THE KENNEDY FAMILY

Jackie Kennedy was a good friend. *“She came to the shop, and then chose me as her ski instructor. I was asked to go to the American Embassy; I didn’t know why. I was told I had to organise her days in Crans-Montana with her family and friends, and manage four bodyguards...”* Not forgetting the paparazzi that followed close behind Jackie! At the beginning, there were hiccups. *“We skied on the Violettes. The director of the ski lifts at the time did not want to give Jackie any special treatment. I had asked if she could use another entrance. He wasn’t having any of it and replied, “She can queue like everybody else!” I managed to ensure Jackie didn’t have to queue by speaking to the president. In the meantime, she had to wear a balaclava to cover her face so that the paparazzi didn’t get the photos they were after...”*



VALGRINE

EXCLUSIVE & LUXURY FRENCH PUTTER



Dandy HauteCréation

NEW YORK – PARIS – COURCHEVEL

+33 477 479 513 – www.valgrine.fr – contact@valgrine.fr

L'art derrière un miroir

Un bâtiment contemporain
en harmonie avec le style
montagnard environnant.
*A contemporary building which
works in harmony with the
surrounding mountains.*

En décembre 2013, le mécène Daniel Salzman et son épouse ouvrent un centre d'art dans le village de Lens en hommage à Pierre Arnaud, un collectionneur passionné de peinture valaisanne qui a vécu à Crans-Montana. Un projet mûri pendant douze années.

La façade miroir se dresse sur la rive du lac de Louché dans l'ambiance feutrée du petit village de Lens, symbole d'un immense tableau qui reflète la nature environnante. Daniel Salzman, président de la Fondation Pierre Arnaud, contemple non sans fierté l'imposant bâtiment du centre d'art surmonté d'un jardin terrasse : « *Un sacré challenge, mais le résultat est assez génial.* » C'est à lui que le Valais doit cet ambitieux espace culturel. Homme d'affaires et mécène valaisan, Daniel Salzman est très impliqué dans la vie culturelle locale ; il finance le festival Caprices mais aussi les remontées mécaniques de Crans-Montana. Un personnage fortuné et discret qui se retrouve sous les projecteurs avec la construction d'un « mini-Louvres » à 13 millions de francs. Sans mégalomanie aucune. Il souhaitait rendre un bel hommage à Pierre Arnaud, père de son épouse Sylvie, décédé en 1996. Cet industriel français avait fait fortune en vendant des bateaux au Maroc et passé les 15 dernières années de sa vie sur le grand plateau de Crans-Montana où il collectionnait les œuvres d'artistes valaisans, une peinture pour laquelle Daniel Salzman va se passionner à son tour. « *Pierre Arnaud était amoureux de la montagne et de cet endroit* », raconte-t-il. *Il travaillait énormément et avait pour maxime "souviens-toi de vivre", une citation qui a été gravée sur l'un des murs du centre d'art.* »

UN PARI ARCHITECTURAL

Le musée aurait pu voir le jour à Savièse ou à Martigny. C'est finalement le village de Lens – où vécurent des personnages aussi célèbres que Muret, Ramuz, Stravinsky... au début du XX^e siècle – que Daniel Salzman a choisi pour écrin, avec le soutien financier de la commune et d'autres donateurs. Il avait repéré ce terrain au bord du lac, occupé par une ancienne menuiserie, un endroit qu'il trouvait très beau, mais mal exploité. « *J'ai demandé à l'architecte de la famille Arnaud s'il pouvait transformer ce bâtiment en bois et en béton en un lieu d'exposition* », poursuit-il.

Jean-Pierre Emery, ledit architecte, a passé quelques nuits blanches car la conception d'un bâtiment trop contemporain risquait d'être en rupture avec l'architecture existante... « *Construire un centre d'art au bord d'un lac était vraiment très compliqué* >>>



Adrien Gardère,
scénographe français.
*Adrien Gardère,
French stage designer.*

*La façade vitrée reflète le lac
et les montagnes comme un miroir.*

»»» pour moi ! avoue-t-il. Je suis un enfant du pays, né dans l'une de ces grandes bâtisses en pierre au milieu du village. Imaginez la pression de mes concitoyens qui sont habitués à voir des chalets et des maisons villageoises... » Il ose finalement cette façade vitrée qui reflète le lac et les montagnes comme un miroir, un lien entre nature et culture mais aussi un défi technologique : de l'autre côté du miroir, la façade est rendue translucide grâce à un isolant utilisé dans les techniques spatiales et elle fonctionne à l'énergie photovoltaïque. La nuit, elle est animée par un jeu de lumières colorées.

UNE PROGRAMMATION SUR 5 ANS

Pour prolonger ce côté unique, Daniel Salzman a confié l'agencement intérieur au scénographe français Adrien Gardère, doté de prestigieuses références internationales. Dans un espace généreux sans être immense – 900 m² de surface d'exposition sur deux niveaux complétés par une librairie-boutique et un restaurant gastronomique –, il a voulu une profondeur de champ, un sentiment de dialogue et de liberté de circulation. « Il nous a paru important de trouver un rythme différent d'autres fondations, en ayant une vision des cinq années à venir, explique-t-il.

Les expositions sont accompagnées de productions multimédia et audiovisuelles, de catalogues et se présentent comme un tout grâce à une vraie politique éditoriale. »

Ainsi, cinq grands courants ont été choisis pour les expositions d'hiver. Le centre d'art a été inauguré en décembre 2013 avec une exposition sur le divisionnisme, « Couleur maîtrisée, couleur éclatée », qui rassemblait les œuvres de six pays européens. Suivront le réalisme cet hiver (lire encadré), puis le romantisme, l'expressionnisme et le symbolisme. « L'été, nous changeons de cap et nous voyons encore plus grand : nous faisons dialoguer les cultures et les arts occidentaux avec ceux des autres civilisations », décrit Christopher Flubacher, directeur scientifique de la fondation et commissaire des expositions. En 2014, le surréalisme a rencontré les arts primitifs. Une programmation audacieuse à l'attrait artistique mais aussi touristique dont se réjouit ouvertement le directeur de l'office de tourisme de Crans-Montana : « On viendra du monde entier découvrir cette fondation et ses collections thématiques. C'est notre Louvres à nous ! » ■

Texte et photos : Sylvie Piaget Martinotti

► RÉALISME, LA SYMPHONIE DES CONTRAIRES

Après une première exposition consacrée au divisionnisme, le cycle se poursuit. Du 20 décembre 2014 au 19 avril 2015, la Fondation Pierre Arnaud présente les multiples facettes du réalisme qui se définit comme une nébuleuse de courants parfois contradictoires. On parle de réalisme social, poétique, allégorique, engagé, utopique... mais réalisme ne signifie pas pour autant mimétisme. Pour Gustave Courbet, figure emblématique du mouvement, elle permet de « traduire les mœurs, les idées, l'aspect de son époque [...] en faisant ressortir sa propre individualité ».

L'enjeu de l'exposition est de montrer l'ambivalence fondamentale du réalisme pictural qui oscille sans cesse entre idéalisme et naturalisme, contestation et réaction, modernité et mélancolie, scène de genre et genre historique. Des œuvres de Gustave Courbet, Ernest Biéler, Albert Chavaz, Rudolf Schlichter, Mario Sironi, Gustave Jeanneret ou encore André Derain illustreront les différentes tonalités de ce mouvement.

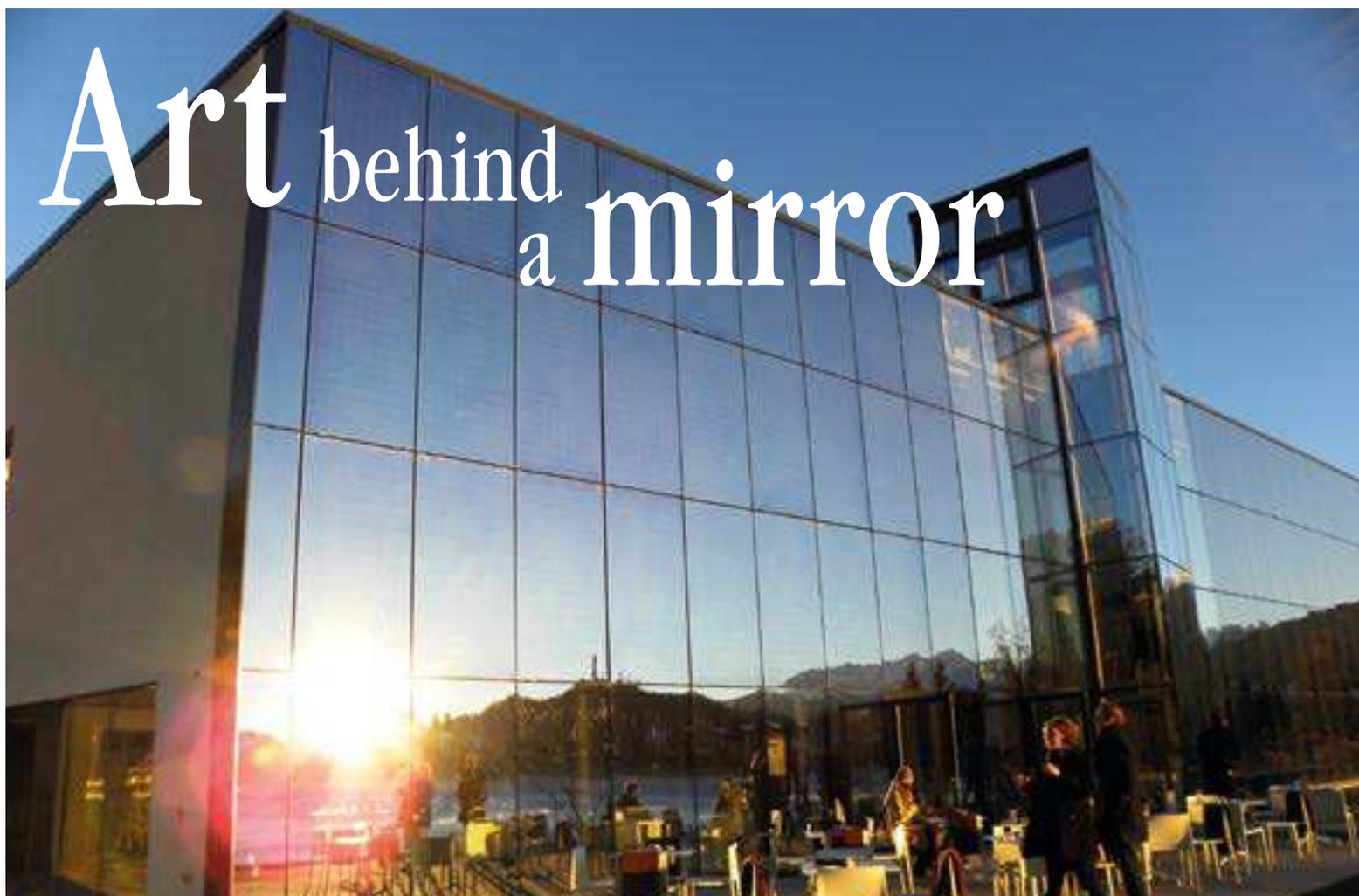


Le scénographe a voulu créer une profondeur de champ, un sentiment de liberté de circulation.
The stage designer wanted to create a depth of field, a freedom of movement.



Le centre d'art a été inauguré en décembre 2013 avec une exposition sur le divisionnisme.

The art centre was inaugurated in December 2013 with an exhibition on Divisionism.



Art behind a mirror

In December 2013, Daniel Salzmann and his wife opened an art centre in Lens to pay tribute to Pierre Arnaud, who had lived in Crans-Montana and collected Valaisan paintings. It's a project that has developed over 12 years.

The mirrored facade, on the edge of Lake Louché in the small village of Lens, reflects the panoramic views of the surrounding mountains. Daniel Salzmann, chairman of the Pierre Arnaud Foundation admits, "It was a real challenge, but the end result is pretty fantastic." As a businessman and patron of Valais, Daniel Salzmann is very involved in local cultural events and finances the Caprices festival, as well as the ski lifts in Crans-Montana. This wealthy and discrete figure is behind the 13-million francs 'mini-Louvres' project. He wanted to pay a special tribute to his wife's father, Pierre Arnaud, who passed away in 1996. This French industrialist made his fortune selling boats in Morocco and spent the last 15 years of his life in Crans-Montana where he made a collection of Valaisan artwork. "Pierre Arnaud was passionate about the mountains and this particular area. He worked hard and his life motto

was to 'remember to live', a quote engraved on one of the walls in the art centre," explains Daniel Salzmann.

AN ARCHITECTURAL GAMBLE

It was finally decided that the museum, which could have been built in Savièse or Martigny, would be constructed in the village of Lens- where many important people such as Muret, Ramuz and Stravinsky lived in the early 20th century. Financial help came from the commune as well as other sponsors. Daniel Salzmann found a piece of lakeside land with an old wood mill on it. "I asked the Arnaud family architect if he could convert the building into an exhibition centre," he explains. Jean-Pierre Emery, the architect, worked hard to create something that was not too contemporary for what was already there... "Building a 'lakefront' art centre was really very complicated for me! I am born and bred here, in a big >>>

The glass facade reflects the lake and mountains like a mirror.

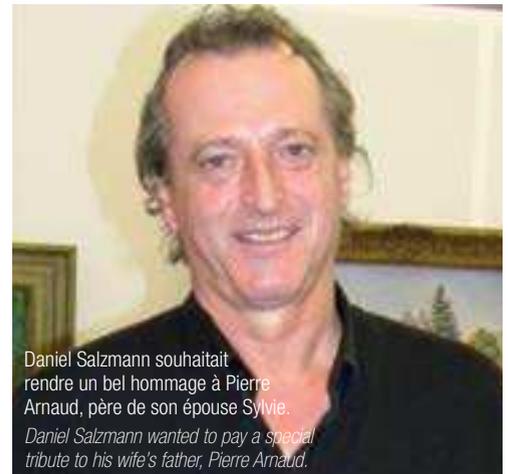
➤➤➤ *stone building in the heart of the village. Imagine the pressure from fellow villagers who are used to seeing chalets and quaint cottages...*” He eventually went for the daring glass facade, reflecting the lake and mountains like a mirror, which went to create a link between nature and culture, as well as proving to be a technical challenge. The backside of the facade is translucent thanks to a special insulation that uses photovoltaic solar energy. At night it is decorated with a colourful light show.

A FIVE-YEAR CYCLE

Daniel Salzmann entrusted the interior design to the internationally renowned French stage designer Adrien Gardère. In the 900 m² exhibition space spread across two floors- with boutique bookshop and gourmet restaurant- he wanted to create a depth of field, a sense of dialogue and a freedom of movement. *“We thought it was important to create something different to other Foundations and so made a five year plan. The exhibitions include multimedia and audiovisual productions and catalogues, which are presented as a package.”*

Five big art movements were chosen for the winter exhibitions. The art centre was inaugurated in December 2013 with an exhibition on Divisionism called ‘Mastery of Colour? Effusion of Colour!’ which brought together works of art from six European countries. This is followed by Realism this winter, then Romanticism, Expressionism and Symbolism. *“For the summer, we are even more*

adventurous, getting occidental arts and cultures to exchange with other cultures,” explains Christopher Flubacher, the Foundation’s Scientific Director and exhibition commissioner. In 2014, Surrealism met with the primitive arts. Such daring programmes appeal to artists and tourists, much to the pleasure of the Crans-Montana tourist office manager, *“People come from all over the world to visit the Foundation and its collections. It is our very own Louvres!”* ■



Daniel Salzmann souhaitait rendre un bel hommage à Pierre Arnaud, père de son épouse Sylvie. Daniel Salzmann wanted to pay a special tribute to his wife's father, Pierre Arnaud.

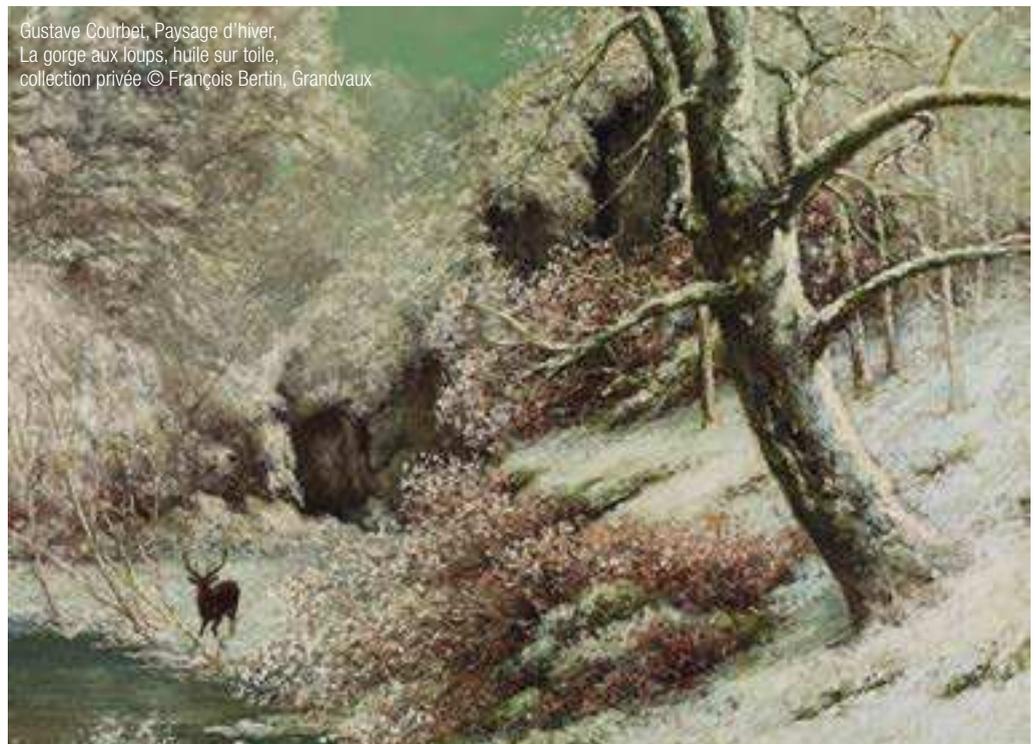


La librairie/boutique propose des publications en lien avec les expositions et d'autres ouvrages consacrés à l'art. The bookshop-boutique will have exhibition-related publications as well as other works devoted to art in general.

REALISM: A SYMPHONY OF CONFLICTS

Following the Divisionism exhibition, the cycle continues on the 20th December 2014 to the 19th April 2015 with an exhibition revealing the many aspects of Realism: social, poetic, allegorical, committed and utopic... However, Realism cannot be said to be an attempt at mimicry. For example, Gustave Courbet, leading figure in the movement, wished to *“interpret the manners, ideas and aspects of his own time”, but also highlight “his own individuality.”* The aim of the exhibition is to illustrate the fundamental ambivalence of pictorial Realism which constantly oscillates between idealism and naturalism, protest and reaction, modernity and melancholy, genre scenes and historical genre. Works by Courbet, Biélier, Chavaz, Schlichter, Sironi, Jeanneret and Derain illustrate the many shades of this movement.

Gustave Courbet, Paysage d'hiver, La gorge aux loups, huile sur toile, collection privée © François Bertin, Grandvaux





Architectes d'intérieurs & Entreprise générale
Votre projet est unique, notre réponse sur mesure



CREA DESIGN
Savoie Nouvelle
55, rue des Alpes
73120 MERY - FRANCE
tel: +33 4 79 63 00 94
fax: +33 4 79 63 78 30

SJP SUISSE
Rue St Pierre 3
010 Mignas, Corsica SA
17000 FRÉDOURG
tel: +41 79 015 13 79

 **CREA DESIGN**
www.crea-design.fr

info@crea-design.fr

info.suisse@crea-design.fr



hiver

2014-2015

- 13 décembre** Crans-Montana Freestyle Festival au parking Cry d'Er
- 14 décembre – 01^{er} janvier** 10^e Festival d'art sacré – Sion
- 20 décembre** Illumination du sapin géant de Noël et ouverture de la saison d'hiver, place des Charmettes – Crans-Montana
- 20 décembre** Concert de l'Orchestre de Chambre de Bruxelles au Régent – Crans-Montana
- 20 décembre** Soirée UNICEF avec Roger Moore au Guarda Golf – Crans-Montana
- 24 – 25 décembre** Crans-Montana accueille le Père Noël, place Victoria
- 27 décembre** Concert gratuit de Brass Band Constellation au Régent – Crans-Montana
- 27 décembre** Concert des Solistes de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth – Chapelle de Crans
- 30 décembre** 12^e Télémark Day sur les pistes de Cry D'Er – Crans-Montana
- 31 décembre** Nouvel An, grand feu d'artifice et DJ – Crans-Montana
- 01^{er} janvier** Concert de Gala de Nouvel-An avec Cameristi della Scala di Milano au Régent – Crans-Montana
- 04 janvier** 1^{ère} manche qualificative du Grand Prix Migros, course de ski pour enfants – Crans-Montana
- 09 – 10 janvier** Inauguration du télésiège de la Cabane de Bois – Crans-Montana
- 10 janvier** La Nocturne du Loup, course à peaux de phoque et en raquettes sur les pistes de l'Aminona – Crans-Montana
- 10 – 11 janvier** Qualifications du Red Bull Open Ice sur le lac de l'Etang Long – Crans-Montana
- 17 janvier** 17^e Trophée du Chouchen, course de télémark classique – Crans-Montana
- 20 – 25 janvier** 3^e Coupe internationale de ski carving et ski nordique pour aveugles et malvoyants – Crans-Montana
- 20 – 25 janvier** Championnat suisse juniors de vitesse – Crans-Montana
- 28 – 30 janvier** Courses FIS Coupe d'Europe Hommes – Crans-Montana
- 07 février** La Nuit des Neiges, grand gala de soutien au Régent – Crans-Montana
- 17 février** Carnaval à Ycoor – Crans-Montana
- 21 – 22 février** Rencontres littéraires au sommet à l'Hôtel Royal – Crans-Montana
- 28 février – 01^{er} mars** Crans-Montana Snowgames, compétition de sport de neige décalée
- 06 – 08 mars** Championnat suisse OJ S-G sur la piste du Mont-Lachaux – Crans-Montana
- 12 mars** Momentum ski festival, rencontres business, sportives et récréatives du monde de la finance – Crans-Montana
- 20 – 22 mars** 20^e Trophée du Mont-Lachaux, Super G populaire de 7 km – Crans-Montana
- 20 – 22 mars** Festival international de bridge au Grand Hôtel du Parc – Crans-Montana
- 28 – 29 mars** Swiss Ski Open Tour au Snowpark ParkinSun – Crans-Montana
- 29 mars** Ski Safari Gourmet sur les pistes de Crans-Montana-Aminona
- 18 avril** Concert annuel de la Fanfare l'Echo des Bois au Régent – Crans-Montana
- 09 – 12 avril** 12^e édition de Caprice Festival, concerts de stars internationales – Crans-Montana

*Sous réserve de modifications

été 2015 *



MAI

01^{er} mai – 21 juin

Festival Flatus, musique classique – Sion

14 – 16 mai

9^e caves ouvertes des vins du Valais

Mi-mai

Finale cantonale des combats de reines – Sion

JUIN

07 juin

SlowUp, parcours entre Sierre et Sion

13 juin

Gay Pride, place de la Planta – Sion

13 – 14 juin

Terrific Crans-Montana, course relais à travers toute la station

Mi-juin

Electroziles, festival openair de musique électronique – Sion

Mi-juin – mi-septembre

Summer Festival, animations estivales sur le Beach Club de l'Étang Long – Crans-Montana

19 – 21 juin

Mémorial Olivier Barras, compétition de golf – Crans-sur-Sierre

26 – 28 juin

Festival « Week-end au bord de l'eau », au Lac de Géronde – Sierre

JUILLET

16 juillet – 03 octobre

Sion en Lumières au Prélet du Château de Valère – Sion

Mi juillet – mi-août

Festival international de l'orgue ancien de Valère – Sion

17 juillet

Sion sous les Étoiles : concert de Mark Knopfler, plaine du Tourbillon

08 – 12 juillet

7^e édition de Sierre Blues Festival – Sierre

23 – 26 juillet

69^e édition des Omega European Masters, tournoi de golf – Cran-sur-Sierre

AOÛT

1^{er} août

Fête nationale suisse – Montana Village

1^{er} août

Cyclo sportive des vins du Valais – Sion

2 août

Concert d'ouverture de la saison d'été – Crans-Montana

05 – 14 août

Master classes de violon – Crans-Montana

09 août

Sierre-Zinal, course pédestre internationale – Sierre

14 – 30 août

51^e édition de Sion Festival, concerts

15 août

Concert de clôture de la saison d'été – Crans-Montana

Fin août

Meeting International Fiat 500 – Crans-Montana

SEPTEMBRE-OCTOBRE

02 – 06 septembre

Jumping national de Sion, centre équestre de Tourbillon

06 septembre

Tzoumaz Bike

12 septembre

Marche des cépages, dégustations et animations sur le sentier viticole entre Sierre et Salgesch – Sierre

16 – 20 septembre

Swiss Jumping Championship Sion Valais/Wallis, centre équestre de Tourbillon – Sion

19 septembre

Fête du goût – Sion

Fin septembre

La Crans-Montana désalpe, descente des alpages avec défilé, parking Cry d'Er

26 – 27 septembre

« Jeep-Heep-Heep », rassemblement de Jeep américaines sur le parking Cry d'Er – Crans-Montana

23 octobre

Étape du Rallye international du Valais, manche du Championnat d'Europe des Rallyes – Crans-Montana

*Sous réserve de modifications



HELI-ALPS

HELICOPTER

YOUR COMPANY

DESTINATIONS

Cannes - Courchevel - Crans- Montana - Genève - Megève - Verbier - Samedan - Zürich

BUSINESS

Helicopter - Charter - Heliski - Helicopter pilot training - sightseeing trips - Events

FLEET

Single & Twin Engine helicopter

WWW.HELIALPS.CH

T: + 41 27 452 40 00

An aerial photograph of a vast mountain range, likely the Alps, with snow-capped peaks and a sea of clouds below. The sky is a clear, vibrant blue. In the upper right corner, the wing of a private jet is visible, flying towards the right. The word "Jetpass" is written in a large, elegant, black cursive font across the top of the image, with a small silhouette of a jet trailing behind the letter 's'.

Jetpass

Fly with us anytime anywhere

Private Jet Company

www.jetpass.eu

info@jetpass.eu

+41 79 441 85 78

Cartier



CALIBRE DE CARTIER "DIVER"

MOUVEMENT MANUFACTURE 1904 MC

ÉTANCHE JUSQU'À 300 MÈTRES, LA MONTRE CALIBRE DE CARTIER DIVER EST UNE AUTHENTIQUE MONTRE DE PLONGÉE. DOTÉE DU MOUVEMENT 1904 MC, ELLE ASSOCIE L'EXIGENCE TECHNIQUE DE LA NORME ISO 6425 : 1996 À L'ESTHÉTIQUE AFFIRMÉE DE LA MONTRE CALIBRE DE CARTIER. NÉE EN 1847, LA MAISON CARTIER CRÉE DES MONTRES D'EXCEPTION QUI ALLIENT AUDACE DES FORMES ET SAVOIR-FAIRE HORLOGER.

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
Rue de Prado 9 - 9965 Crans-Monts
Tel. +41077 48 14 05